

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

ESPECIAL PERU



Cartelera de eventos en enero y febrero 2011
Kulturkalender für Januar und Februar 2011

Entdecken Sie mit LAN die Wunder Südamerikas

Fliegen Sie nach Peru und erleben Sie die mystische Welt der Inkas.

Neue Flugverbindungen:

- Machu Picchu-Iguazu*
- Machu Picchu-Osterinsel*

Nutzen Sie Peru als Eingangstor
nach Südamerika.



lan.com

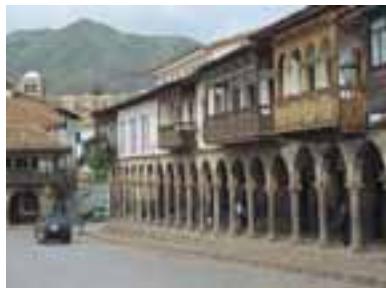
LAN 

Fliegen mit Begeisterung

Editorial

«Lima gilt als die gastronomische Hauptstadt Südamerikas. Das hat sie auch einem deutsch-peruanischen Paar zu verdanken, das sich anschickt, die Gourmet-Szene des Kontinents zu erobern.» schreibt begeistert die Frankfurter Allgemeine Zeitung, und fügt hinzu: «Die Acht-Millionen-Stadt gilt heute in kulinarischer Hinsicht als einer der interessantesten Orte ganz Amerikas.» Auch in Deutschland und im Rhein-Main-Gebiet ist die peruanische Küche durch verschiedene Restaurants sehr gut vertreten. Das ist eines der Themen des **Schwerpunkts Peru** in dieser Ausgabe. Zwei Redakteure erzählen außerdem von ihren Eindrücken und Erlebnissen als der peruanische Nobelpreisträger Mario Vargas Llosa zu Besuch in Frankfurt war. Dazu lernen wie die sicherlich schönsten Reiseziele in Peru kennen. In den nächsten Ausgaben von La Guía de Frankfurt/Rhein werden wir weitere Länderschwerpunkte haben mit **Chile und Mexico**.

Viel Spaß beim lesen!



Cusco © LAN

«Lima es considerada la capital gastronómica de América del Sur. Y ello se debe entre otras razones a una pareja alemana-peruana que se ha propuesto conquistar la escena gastronómica del continente», escribe con entusiasmo el periódico alemán Frankfurter Allgemeine Zeitung, y añade: «La ciudad de ocho millones de habitantes es considerada hoy en términos culinarios uno de los lugares más interesantes de toda América.» También en Alemania y el conglomerado urbano de Frankfurt la cocina peruana está muy bien representada con una variedad de restaurantes. Éste es uno de los temas de nuestro número **Especial Perú**. Dos redactores cuentan además sus impresiones y experiencias durante la visita del premio Nobel peruano Mario Vargas Llosa en Frankfurt. Por último descubrimos los destinos turísticos tal vez más bellos de Perú. En los próximos números de La Guía de Frankfurt/RheinMain continuaremos esta serie de espaciales sobre países con **Chile y México**.

*Claudio Blasco (Editor-Director/Herausgeber)
claudioblasco@guia-frankfurt.com*

Bilder auf dem Titelblatt:

Surfing in Playa Conchán, Lima (mitte) © Gonzalo Barandiarán PromPerú
 Kunsthhandwerk in Chincheró, Cusco (rechts, oben) © Luis Gamero PromPerú
 Kathedrale und Plaza Mayor, Lima (rechts, unten) © LAN
 Zitadelle Machu Picchu, Cusco (links) © Carlos Sala Promperu

En este número//In dieser Ausgabe



<p>3 CARTA DEL DIRECTOR</p>	<p>EDITORIAL</p>
<p>6 ESPECIAL PERÚ</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Gastronomía peruana ▶ Destinos turísticos en Perú ▶ El Premio Nobel peruano Mario Vargas Llosa <p>SCHWERPUNKT PERU</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Peruanische Gastronomie ▶ Reiseziele in Peru ▶ Der peruanischer Nobelpreisträger Mario Vargas Llosa 	
<p>30 CONCURSO LITERARIO</p> <p>34 COMPRA DE INMUEBLE EN ESPAÑA – 3^a PARTE</p> <p>38 CONSULTORIO</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Tiempo compartido en España ▶ Medios económicos suficientes y permiso de residencia ▶ Custodia tras separación debida a violencia doméstica <p>50 LA PEQUEÑA GUÍA</p> <p>51 LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA</p> <p>52 BUSCANDO Y ENCONTRANDO</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Anuncios privados ▶ Tándem <p>54 LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Directorio de direcciones <p>62 CARTELERA DE EVENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Enero / Febrero 2011 <p>74 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</p> <p>75 FICHA TÉCNICA</p>	
<p>LITERATURWETTBEWERB</p> <p>IMMOBILIENKAUF IN SPANIEN TEIL 3</p> <p>NACHGEFRAGT</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Time-Sharing -Anteil in Spanien ▶ Lebensunterhalt und Aufenthaltsge-nehmigung ▶ Sorgerecht nach Trennung wegen häuslicher Gewalt <p>LA GUÍA FÜR KINDER</p> <p>LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE</p> <p>SUCHEN UND FINDEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Private Anzeigen ▶ Tandem <p>LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Adressenliste <p>KULTURKALENDER</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Januar / Februar 2011 <p>WO FINDE ICH LA GUÍA?</p> <p>IMPRESSUM</p>	

La Guía de Frankfurt / Rhein-Main

Colaboradores // Mitarbeiter



Rosa Ribas Lingüista y escritora española. Temas: Literatura, viajes, cultura, tiempo libre // Spanische Schriftstellerin und Sprachwissenschaftlerin. Themen: Literatur, Reisen, Kultur und Freizeit



Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle



Vincent Echenique Periodista y licenciado en medios audiovisuales. Temas: vida y trabajo, familia // Journalist und Medienwissenschaftler. Themen: Arbeit & Leben, Familie



Mercedes Gabino-Dinkloh Licenciada en Periodismo y Analista en Medios. Temas: cultura, medios, tiempo libre // Journalistin und Medienwissenschaftlerin. Themen: Kultur, Medien, Freizeit



Milton Arias Fotógrafo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Mediengestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien



Enrique Gil Asesor financiero acreditado. Temas: bancos, inversiones, créditos, seguros, vejez, salud, subvenciones estatales // Geprüfter Vermögensberater. Themen: Banken, Krediten, Versicherung, Altersvorsorge, Gesundheit, staatliche Förderungen



Esther Benthien Abogada. Temas: derecho de extranjería y derecho familiar binacional // Rechtsanwältin. Themen: Ausländerrecht und binationales Familienrecht.



Consuelo Molino Ortega Abogada en Frankfurt. Temas: derecho familiar, inmobiliario y sucesorio // Rechtsanwältin in Frankfurt. Themen: Familienrecht, Immobilienrecht, Erbrecht



Elisabet Poveda Guillén Abogada ejerciente en España y Alemania. Temas: derecho laboral y derecho de extranjería // Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und Spanien. Themen: Ausländerrecht und Arbeitsrecht



Julio Canora Licenciado en administración de empresas y asesor fiscal. Temas: contabilidad e impuestos // Diplom-Kaufmann und Steuerberater. Themen: Rechnungswesen und Steuern

Peruanische Gastronomie

«Mi apariencia es europea, pero mi corazón es peruano // Mein Aussehen ist mitteleuropäisch aber mein Herz ist peruanisch»

Gustavo Radice

HEIDI SCHADE NACIÓ Y SE CRIÓ EN PERÚ, PERO DESCIENDE DE PADRES AUSTRIACOS. HEIDI SCHADE ESCRIBIÓ Y PUBLICÓ EL PRIMER LIBRO SOBRE COCINA PERUANA EN ALEMÁN. HOY VIVE EN MAINZ (MAGUNCIA) Y TRABAJA COMO AUTORA Y PERIODISTA

Señora Schade, ¿cómo nació la idea de escribir un recetario de cocina peruana?

A mí siempre me ha gustado la comida peruana. Cuando era pequeña nunca tuve que cocinar, pero desde que vivo en Alemania empecé a cocinar comida peruana. Ahí me di cuenta de que a mis amigos alemanes les gustaban mis platos

HEIDI SCHADE IST IN PERU GEBOREN UND AUFGEWACHSEN, STAMMT ABER AUS EINEM ÖSTERREICHISCHEN ELTERNHAUS. SIE HAT DAS ERSTE BUCH AUF DEUTSCH ÜBER DIE PERUANISCHE KÜCHE GE SCHRIEBEN. SIE LEBT HEUTE IN MAINZ UND ARBEITET ALS AUTORIN UND JOURNALISTIN.



Heidi Schade in ihrer Küche
Foto: Britta Binzer

Frau Schade, wie kamen Sie auf die Idee, ein Buch über peruanische Küche zu schreiben?

Ich habe schon immer gerne die peruanische Küche gemocht. In Peru selbst habe ich nie gekochten müssen, weil wir Zuhause Hausangestellte hatten, die dort für uns gekocht haben. Als ich nach Deutschland

peruanos y me pedían las recetas. Así empecé a colecciónar recetas de los platos típicos peruanos. Escribí este libro porque la cocina peruana tiene una variedad enorme. Perú es el «país de las mil zonas climáticas», porque te ofrece todo el año cada fruta, verdura y pescado en abundancia.

Al fin así resultan una gran cantidad de recetas. Cuando en Alemania se habla de América Latina mayormente solo se piensa en la comida mexicana, las empanadas chilenas y los bifes argentinos. Con mi libro quiero que se llegue a conocer la gastronomía peruana en Alemania con toda su diversidad.

¿Cuál es su receta o plato favorito?

La comida peruana es muy saludable, no tan «espesa» como la cocina alemana. A mí me gustan mucho las papas y el Perú es «el país de la papa». En el Perú hay muchas recetas con papas, como la «papa a la huancaina», papas con las diferentes salsas, también el «lomo saltado» se acompaña, además de arroz, con papas fritas. La «causa» es uno de mis platos preferidos y naturalmente también el «cebiche». En Perú hay una gran oferta de pescado y mariscos que se pueden consumir de muy buena calidad.

«Con mi libro quiero que se llegue a conocer la gastronomía peruana en Alemania con toda su diversidad.»



Heidi Schade mit ihrem Buch
Foto: Melanie Schade

kam habe ich angefangen peruanisches Essen zu kochen und habe gemerkt, dass meine deutschen Freunde sehr gerne meine peruanischen Gerichte gegessen haben. Sie haben mich oft nach den Rezepten gefragt und so habe ich auch schon angefangen Rezepte zu sammeln. Ich habe das Buch geschrieben, weil die peruanische Küche so vielfältig ist. Peru, das «Land der tausend Klimazonen» bietet das ganze Jahr jedwede Frucht, Gemüse und Fisch in all ihren Varianten. Dies führt zu einer Vielfalt von Rezepten. Wenn man in Deutschland an Lateinamerika denkt, denkt man meistens nur an die mexikanische Küche, die chilenischen Empanadas oder die argentinischen Steaks. Lima gilt heute in Südamerika als Hauptstadt der Gastronomie. Ich wollte mit meinem Buch die Vielfalt der lateinamerikanischen Küche auch in Deutschland bekannt machen.

Welches ist Ihr Lieblingsrezept oder Lieblingsgericht?

Die peruanische Küche ist eine leichte Küche. Sie ist nicht so deftig wie die deutsche Küche. Ich esse unheimlich gerne Kartoffeln und Peru ist das Land der Kartoffeln. Es gibt in Peru viele Kartoffelgerichte, wie die «Papa a la Huancaina», Kartoffeln mit den unterschiedlichsten Saucen, auch zum «Lomo Saltado» werden zusätzlich zum Reis Kartoffeln gereicht. Die «Causa» ist eine meiner Lieblingsgerichte, und natürlich auch der

¿Cuáles son los condimentos básicos de la comida peruana? ¿Dónde se pueden comprar todos estos ingredientes en Alemania?

Ají amarillo molido, cilantro y comino son los condimentos y hierbas que siempre tengo en casa. Hace años tenía que traerme estos ingredientes de mis viajes al Perú. Pero mientras tanto ya se pueden comprar los productos peruanos a través del Internet en Alemania. A mí me gusta mucho ir al mercado «Kleinmarkthalle» en Frankfurt, ya que ahí consigo casi todo lo que necesito para mis platos peruanos. Si no, compro los productos por medio del Internet en «Mi Tierra» en Eschborn.

Usted se crió, por decirlo así, entre dos culturas. ¿Qué extraña de Perú cuando está en Alemania y qué extraña de Alemania a cuando está en Perú?

Yo nací en Perú y viví ahí hasta terminar mi bachillerato en el colegio alemán. Mi apariencia es europea, pero mi corazón es peruano. Mi patria es Perú. Cuando estoy en Alemania extraño del Perú la «alegría de la vida». En Alemania todo – hasta el mínimo detalle – está reglamentado y de estas reglas uno no se puede «desviar» ni un poquito. Las reglas son importantes, pero también hay que vivir un poco más con ligereza y espontaneidad, tener la capacidad de gozar la vida. Cuando en Alemania mis amigos me quieren visitar, siempre hay que acordar una cita. En Perú los amigos vienen con más espontaneidad. Por otro lado, lo que me fastidia en Perú es la mentalidad del «mañana, mañana» en muchos aspectos de la vida cotidiana. En Alemania se planea demasiado el futuro – lo que también es bueno – pero se olvida vivir el «hoy y ahora». Yo ya vivo hace 28 años en Alemania y me siento muy feliz aquí. Pero ape-

«Cebiche». Fisch und Meeresfrüchte sind in Peru sehr beliebt und in guter Qualität reichlich vorhanden.

«Ich wollte mit meinem Buch die Vielfalt der peruanischen Küche auch in Deutschland bekannt machen»

Welche sind die wichtigsten Gewürze der peruanischen Küche? Wo finden Sie in Deutschland diese besonderen Zutaten?

Ají Amarillo Molido, Cilantro (Koriander) und Comino (Kreuzkümmel) sind die wichtigsten Gewürze und Kräuter, die ich immer zu Hause habe. Früher habe ich alles immer aus Peru mitgebracht. Mittlerweile kann man fast alles im Internet in Deutschland bestellen. Ich komme immer gerne nach Frankfurt in die Kleinmarkthalle, da ich dort fast alles finde, was ich brauche. Ich kaufe sonst über das Internet gerne bei «Mi Tierra» in Eschborn ein.

Sie sind sozusagen bikulturell aufgewachsen. Was vermissen Sie von Peru, wenn Sie in Deutschland sind und was vermissen Sie von Deutschland, wenn Sie in Peru sind?

Ich bin in Peru geboren und dort aufgewachsen. Ich habe bis zum Abitur in Peru gelebt. Mein Aussehen ist mitteleuropäisch, aber mein Herz ist peruanisch. Meine Heimat ist Peru. Wenn ich in Deutschland bin, vermisste ich aus Peru die Leichtigkeit des Lebens. In Deutschland wird alles bis aufs letzte Detail reglementiert und man kann diesen Regeln nicht ausweichen. Regeln sind wichtig, aber es ist gut, wenn man auch unkonventionell und spontan sein kann, die Fähigkeit hat das Leben mehr zu genießen. Wenn Freunde mich in Deutschland besuchen wollen, hat man immer gleich den Terminkalender in der Hand. In Peru kommt man einfach auf

Kochrezept

Kartoffeln mit Garnelensauce // Ocopa de Camarones *



Zutaten für 4 Personen

- 250 g Garnelen, geschält
- 6 Kartoffeln
- 1 rote Zwiebel
- 2 Knoblauchzehen
- 2 grüne Chilischoten
- 4 Salatblätter
- 200 g Frischkäse
- 150 ml Kondensmilch
- 2 Eier, hart gekocht
- 3 Butterkekse
- 3 EL Erdnüsse, gesalzen
- 3 EL Olivenöl
- Salz
- schwarzer Pfeffer

ZUBEREITUNG

Die Kartoffeln schälen, halbieren und in einem Topf 15 Minuten gar kochen. Je 1 Salatblatt auf die Teller legen, darauf je 3 Kartoffelhälften. Für die Sauce die Zwiebel und den Knoblauch fein hacken. Die Chilischoten längs halbieren, die Kerne entfernen und die Hälften in feine Streifen schneiden. Die Zwiebel, den Knoblauch und die Chilis in einer Pfanne mit etwas Öl glasig dünsten, danach in den Mixer geben. Die Garnelen in der Pfanne kurz anbraten. Den Rest zusammen mit den Keksen, dem Käse und den Erdnüssen ebenfalls in den Mixer füllen. Die Milch dazu gießen und alles zu einer sämigen Sauce pürieren. Mit Salz, Pfeffer und etwas Öl abschmecken. Die Sauce über die Kartoffeln gießen. Mit Garnelen und Eihälften dekorieren.

* Kartoffeln mit Garnelensauce – Ocopa de Camarones ist ein Kochrezept aus dem Buch:



Heidi Schade: **Klassische und moderne Rezepte aus Peru – Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas**, erschienen beim Gebrüder Kormayer Verlag. (ISBN : 978-3-938173-70-1. Einband : Englisch Broschur. – 20,0 x 11,0 cm. Preis: 14,95 Eur [D]. 270 Seiten. Fotos von Land, Leuten, Essen.

nas estoy con sudamericanos me doy cuenta de que al mismo momento cambia mi forma de ser – es como si prendo y apago un interruptor. Mis amigos alemanes dicen que no soy una alemana típica.

¿Qué le digan eso es para usted algo positivo o negativo?

Para mi es positivo. Me encanta escuchar que soy una alemana atípica y que así me doy cuenta de combino las dos nacionalidades y eso es bueno. Mi corazón y mis raíces son efectivamente peruanos.

«Me encanta escuchar que soy una alemana atípica. Mi corazón y mis raíces son efectivamente peruanos»

¿Sigue usted de cerca el debate sobre la integración de extranjeros en Alemania?

Claro que sí, pero ese debate me parece muy exagerado. ¿Es necesario reglamentar también la integración? Cada extranjero que vive en Alemania tiene que acoplarse en cierto modo a la vida del país donde vive, pero por igual se pueden cultivar los rituales y la propia cultura. Si yo veo a los alemanes en el extranjero – como observo muchas veces en Perú – ellos también viven aislados y en sus grupos, por ejemplo a través de sus clubes y colegios. Pero en Perú nadie habla del tema.

En su opinión ¿por qué resulta tan difícil la integración de los extranjeros en Alemania en comparación con otros países?

Es una pregunta muy difícil. Claro que de cierto modo en algunos casos la religión juega un gran rol. Pero de repente en Alemania todo se quiere arreglar con normas y así ya

einen Sprung vorbei! Was mich aus Peru stört ist die «Mañana, mañana – Mentalität». In Deutschland funktioniert meist alles perfekt, z.B. die Behördengänge. In Deutschland denkt man zu sehr an die Zukunft, man vergisst oft das «Heute und Jetzt». Ich lebe seit 28 Jahren in Deutschland und fühle mich sehr wohl hier, aber sobald ich wieder mit Südamerikanern zusammen bin, merke ich sofort, dass mir das sehr vertraut ist. Sogar meine deutschen Freunde behaupten, dass ich nicht typisch deutsch bin.

Empfinden Sie das als positiv oder negativ?

Für mich ist das positiv. Ich genieße es, wenn mir nachgesagt wird ich sei nicht typisch deutsch, denn mein Herz und meine Wurzeln sind peruanisch. Die Kombination der beiden Länder ist für mich genau das Richtige.

«Ich genieße es wenn mir nachgesagt wird ich sei nicht typisch deutsch, denn mein Herz und meine Wurzeln sind peruanisch»

Wie verfolgen Sie die aktuelle Integrationsdebatte in Deutschland?

Die meines Erachtens übertriebene Debatte nervt mich. Muss man die Integration auch wieder reglementieren? Jeder Ausländer soll sich natürlich an die Gegebenheiten des Landes anpassen, aber trotzdem sollte man und kann man die eigene Kultur mitnehmen und pflegen. Viele Deutsche leben auch im Ausland und wie ich in Peru beobachten kann, zum Teil auch sehr isoliert, zum Beispiel durch ihre Clubs und Schulen. In Peru wird aber diese Diskussion nicht geführt.

de antemano a los extranjeros se les construyen altas barreras, y con ello de alguna forma se los espanta.

INFO:

- www.heidi-schade.de
- www.kornmayer-verlag.de
- www.promperu.gob.pe
- www.mi-tierra.de

Warum ist Ihrer Meinung nach die Integration der Ausländer in Deutschland viel schwieriger als in anderen Ländern?

Schwer zu beantworten. Natürlich spielt manch Religion eine große Rolle. Aber vielleicht liegt es auch an den vielen Regeln, die hier in Deutschland auferlegt werden. Es werden von vornherein Barrieren aufgebaut, die Ausländer abschrecken.

«Mi ídolo es el gran chef peruano Gastón Acurio // Mein Vorbild ist der peruanische Starkoch Gastón Acurio»

Cocina peruana en el restaurante Guantanamera en Darmstadt

El restaurante latinoamericano «Guantanamera» en Darmstadt ofrece cada viernes una carta especial con platos peruanos. El dueño del restaurante Guantanamera es el peruano Claudio Zelaya, quien hace 10 años abrió el restaurante Guantanamera en el corazón de Darmstadt. «Invitamos a los peruanos de la región pero también queremos que nuestros clientes alemanes conozcan la gran variedad de la moderna

Peruanische Küche im Restaurant Guantanamera in Darmstadt

Das lateinamerikanische Restaurant Guantanamera in Darmstadt bietet jeden Freitag eine Zusatzkarte mit peruanischen Gerichten. Sein Besitzer ist der Peruaner Claudio Zelaya, der vor über 10 Jahren das Lokal im Herzen von Darmstadt eröffnete. «Wir wollen Peruaner aus der Region einladen und den deutschen Gästen die Vielfalt der modernen peruanischen Küche präsentieren und in Deutschland bekannter



Claudio Zelaya in seinem Restaurant Guantanamera in Darmstadt.



Der Peruaner Jeysson Paul Huaman Fernández (vorne) und der Restaurantbesitzer Claudio Zelaya arbeiten zusammen in der Küche in Guantanamera-Darmstadt



cocina peruana», dice Claudio Zelaya y nos enseña su menú peruano: «ají de gallina», «cebiche», «papa a la huancaina», «papa rellena», «chupe de camarones», «tacutacu», «arroz con pollo» y como aperitivo el infaltable «pisco sour».

El cocinero de Guantanamera es el joven peruviano Jeysson Paul Huaman Fernández, quien aprendió su oficio en Maredo y Hotel Holiday Inn, antes de venir al restaurante Guantanamera. Su ídolo es Gastón Acurio, el chef de los cocineros en Perú, quien junto con su mujer de origen alemán inauguró en 1994 su primer restaurante Astrid & Gastón en Lima. Desde entonces ha revolucionado la gastronomía peruana en Latinoamérica. Hoy ya existen filiales de Astrid & Gastón en Santiago de Chile, Bogotá, Quito, Caracas, Buenos Aires, México DF y Madrid.

INFO

www.guantanamera.org
www.astridygaston.com
www.cordonbleu.edu/lcb-lima/en

machen», sagt Claudio Zelaya und zeigt die Zusatzkarte mit peruanischen Gerichten: Ají de Gallina, Cebiche, Papa a la Huancaina, Papa Rellena, Chupe de Camarones, Tacu tacu, Arroz con Pollo, etc. Und als Aperitif darf der Pisco Sour natürlich nicht fehlen.

Koch in Guantanamera ist der junge Peruaner Jeysson Paul Huaman Fernández, der seinen Beruf bei Maredo und Hotel Holiday Inn erlernte bevor er zu Guantanamera kam. Sein Vorbild ist der peruanische Starkoch Gastón Acurio, der zusammen mit seiner deutschen Frau Astrid das Restaurant «Astrid & Gastón» in Lima 1994 öffnete und seitdem die latein-amerikanische Küche revolutioniert. Mittlerweile gibt es Astrid & Gastón – Ableger in Santiago de Chile, Bogotá, Quito, Caracas, Buenos Aires, Mexiko-Stadt und Madrid.

E V S**Translation Services**
www.evs-evs.com**Ihr Partner für**
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsgesellschaften in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach
Luisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel.: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-evs.com



REISEZIELE IN PERU

**Die schönsten Reiseziele in Peru für
Naturliebhaber, Abenteuertouristen
und Liebhaber von Denkmälern antiker
Zivilisationen**

© Carlos Sala, PromPerú





© Luis Gamero, PromPerú

Cusco

Cusco im Süden der peruanischen Anden (3.250 m ü. M.) ist die wichtigste Tourismus-Stadt des Landes und eine der bedeutendsten Amerikas. Von den Inkas die «heilige Stadt» genannt ist Cusco die Hauptstadt eines der bedeutendsten präkolumbischen Reiche: das *Tahuantinsuyo*. Der Name Cusco oder Qosqo bedeutet in Quechua «Nabel der Welt», denn bereits damals kontrollierte dieses Reich ein weites Wegenetz, das praktisch ganz Südamerika, vom Süden Kolumbiens bis zum Norden Argentiniens vereinte.



© Heidi Schade

Machu Picchu

Die Zitadelle von *Machu Picchu* im Süden der peruanischen Anden ist die bedeutendste Sehenswürdigkeit von Cusco. Sie wurde 1911 von dem nordamerikanischen Forscher Hiram Bingham entdeckt. Die Zitadelle wird als eine der außergewöhnlichsten Landschaftsarchitekturen der Welt angesehen. *Machu Picchu* («alter Berg» auf Quechua, die Sprache der Inkas) liegt auf einem Berg, der über das tiefe Canyon des Urubamba Flusses mitten im tropischen Urwald emporragt. Man nimmt an, dass es sich hier um ein Kult- oder astronomisches Beobachtungszentrum oder um einen Privatbesitz der Familie des Inkas Pachacútec handelt.



© Mayu Mohanna, PromPerú

Chavín de Huántar

Die archäologische Stätte *Chavín de Huántar* stammt aus der Zeit zwischen 1000 und 300 v. C. und ist eine Zusammenfassung der Entwicklung der andinen Kultur. Auf 3.185 m ü. M. und nur 3 Stunden auf dem Landweg von der Stadt Huaraz entfernt wurde das religiöse Zentrum Chavín mit unterirdischen Gängen und einer Anzahl pyramidenförmiger Bauten vollständig aus Stein erbaut. Im inneren Teil des Komplexes befinden sich auf den Torbögen und Säulen eingravierte Figuren aus Kombinationen von Wildkatzen, Raubvögeln und Schlangen. In dem unterirdischen Gang sieht man den sogenannten «Lanzón», einen 3,75 m hohen Monolithen in Form einer riesigen Speerspitze. Chavín ist eine der ältesten Kultstätten aus Stein in ganz Amerika.



Huascarán

Der *Nationalpark Huascarán* ist der zweitgrößte Naturpark Südamerikas in den Anden und ist das Herz der höchsten tropischen Gebirgskette der Welt. Seine Hochebenen und Gletscherspitzen, die über 6.000 m ü. M. reichen sind das Umfeld, in dem verschiedene Tierarten zusammenleben, wie der Kondor, Vikunja, Weisschwanz-Hirsch, Puma, Vizcacha («Hasenmaus»), Wildkatze und Anden-Fuchs. Im Nationalpark Huascarán gibt es 27 Berge, 663 Gletscher, 269 Lagunen und 41 Flüsse.



© Walter Silvera, PromPerú

Chan Chan

In der Nähe von Trujillo befindet sich *Chan Chan* («Sonne Sonne»), die international als größte aus Lehmziegel erbaute Zitadelle der vorspanischen Zeit bekannt ist. Sie war das religiöse Zentrum des Chimú-Reiches (700–1400 n. C.) im Moche Flusstal, im Departement La Libertad (im Norden Perus). Die Zitadelle erstreckt sich über ca. 20 km² und man schätzt, dass etwa 100.000 Menschen dort lebten. Die Stadt war das Wohnzentrum eines großen Staates, der die Hälfte der peruanischen Küste beherrschte, von Tumbes an der Grenze zu Ecuador bis Lima.



© Aníbal Solimano, PromPerú

Lima

Lima, bekannt als Stadt der Könige, war seit ihrer Gründung eine Oase der Kultur und Eleganz im spanischen Amerika. Kirchen im Barock-Renaissancestil, Paläste mit stilisierten Balkonen verleihen der Stadt Lima eine einmalige Architektur, eine Stadt, die dem Besucher Museen, Kunstgalerien, Vergnügungsorte und archäologische Stätten von den Zivilisationen vor der Inkazeit bietet. Bei einem Besuch der Stadt sollte man auch die Spezialitäten der weltweit anerkannten peruanischen *Gastronomie* kennenlernen. In Lima gibt es eine ganze Reihe von Gaststätten und gemütlichen Lokalen, in denen der Reisende diese ausgezeichneten Gerichte kosten kann. Sie sind aus der Verschmelzung von europäischen, afrikanischen und asiatischen Einflüssen mit der andinen Kochkultur entstanden.

Reisetipps und Reisehinweise für Peru

Reisezeit

In Peru muss man unterschiedliche Klimazonen und damit Reisezeiten unterscheiden. An der Küste ab Lima nach Süden ist es von Dezember bis April schön und sonnig. In den übrigen Monaten ist es nebelig und kühl. Im nördlichen Küstenabschnitt ist es ganzjährig schön, daher heißt auch Trujillo «die Stadt des Frühlings» und in Richtung der Grenze zu Ecuador ist es immer sehr warm an der Küste. Die beste Reisezeit für die Anden sind die Monate Ende April bis Ende Oktober (zwar starke Unterschiede zwischen Tag – und Nachttemperaturen, dafür aber Sonnengarantie und Weitsichten, insbesondere im Juli/August). Im Amazonastiefland und den Nebelwaldgebieten ist die beste Reisezeit Mai bis Oktober.

Gesundheit

Der Gesundheitsdienst des Auswärtigen Amts empfiehlt Schutz gegen Tetanus, Diphtherie, Polio, Typhus und Hepatitis A. Eine gültige Gelbfieberimpfung wird für die Reise in das Amazonasbecken empfohlen. Malaria kann in den Urwaldgebieten östlich der Anden unterhalb von 2000 Meter Höhe auftreten, besonders im Amazonasbecken. Für die Malariaprophylaxe sind verschiedene verschreibungspflichtige Medikamente (z.B. Malarone, Doxycyclin, Lariam) auf dem Markt erhältlich. Die Auswahl und persönliche Anpassung sowie Nebenwirkungen bzw. Unverträglichkeiten mit anderen Medikamenten sollten unbedingt vor der Einnahme einer Chemoprophylaxe mit einem Tropen- bzw. Reisemediziner besprochen werden.

Einreise

Reisepass, der mindestens noch sechs Monate gültig ist. Kinderausweise werden mit Lichtbild anerkannt, sofern das Kind von einem Elternteil/ Sorgeberechtigten begleitet wird. Die Beantragung eines Visums ist für einen touristischen Aufenthalt nicht erforderlich, dieses wird bei Einreise erteilt. Es sollte darauf geachtet werden, dass die beabsichtigte Aufenthaltsdauer durch die Beamten der peruanischen Einwanderungsbehörde im Pass oder auf dem (stets auszufüllenden!) Einreisezettel (Tarjeta Internacional de Embarque/Desembarque) vermerkt wird.

QUELLE:

www.atambo-tours.de
www.auswaertiges-amt.de



© Carlos Sala, PromPerú

Nasca-Linien

Zwei Stunden von der Stadt Ica entfernt nehmen diese unglaublichen Linien in der Wüste, die Tier-, Vogel- und Gottheitsfiguren darstellen, eine Fläche von über 450 km² ein. Die im Jahre 1927 entdeckten Nasca-Linien sind das Bedeutendste von der Nasca-Kultur hinterlassene Erbe, eine Zivilisation, die im Jahre 300 v. C. ihre Blütezeit erlebte. Die Linien sind z. T. 300 m lang, weshalb sie auch nur aus der Höhe sichtbar sind.



© Heidi Schade

Arequipa

Arequipa, die zweitgrößte Stadt Perus liegt im Süden der peruanischen Anden. Wegen des weißen Vulkangesteins (Sillar), mit dem die Häuser und öffentlichen Gebäude gebaut sind ist Arequipa auch als «weiße Stadt» bekannt. Um Arequipa herum gibt es unzählige touristische Sehenswürdigkeiten wie das *Colca-Tal* und der *Cotahuasi Canyon*. Der Cotahuasi Canyon ist die tiefste Felsschlucht der Welt. Das Colca-Tal ist aufgrund seiner Landschaft ein eindrucksvolles Naturszenarium, besonders wegen der Anbauterrassen, die aus der Inkazeit stammen und auch wegen der über ein Dutzend im 16. Jh. gegründeten kleinen Städtchen.



© Michael Tweddle, PromPerú

Caral

Caral ist eine der 18 in dem Tal gefundenen Siedlungen. Mit einer Ausdehnung von 65 ha besteht sie aus architektonischen Komplexen wie die große Pyramide, die Pyramide des Amphitheaters und das Wohngebiet der Elite. Der Wind weht stark über den Sand von Caral, die älteste Stadt Amerikas. Eine lebende Kraft, die die Bewohner von damals vielleicht versucht haben mit ihren Flöten zu imitieren. Die ersten 32 aus Kondor- und Pelikanknochen hergestellten Flöten, die man auf der archäologischen Stätte gefunden hat, waren eine der größten Überraschungen von Caral. Und im Jahre 2001 wurde ein archäo-musikologischer Forschungs-Workshop über die Flöten von Caral abgehalten, und wo man versuchte den Ton jeder dieser Flöten so wiederzugeben, wie man sie im Jahre 3000 v. C. wahrscheinlich gehört hatte.



© Gonzalo Barandiarán, PromPerú

Piura – Tumbes

Piura war die erste von dem Spanier Francisco Pizarro in Peru gegründete Stadt (1532). Heute ist die Stadt das wirtschaftliche Zentrum im Norden des Landes. 12 Kilometer von der Stadt entfernt liegt der Ort Catacaos, bekannt wegen der Kunsthandwerker, die dort mit Stroh und Baumwolle arbeiten, Gold- und Silberschmuck herstellen, aber auch wegen der ausgezeichneten Gaststätten. Die Küste bei Piura ist abwechslungsreich und interessant. Der Ort Máncora liegt in der Nähe der Grenze zum benachbarten Departament Tumbes. Máncora verfügt über herrliche Strände, die unter Wellenreitern sehr beliebt sind. Der beliebteste Badeort der Einwohner von Piura ist *Colán* mit seinen Holzhäusern in Pfahlbauweise am Ufer der See. Die vielfältige Landschaft des Departments *Tumbes* reicht von weiten Ebenen, über kleine Hügel bis zu schroffen Bergen. Der Nationalpark «Parque Nacional Cerros de Amotape» mit einer Ausdehnung von 91.300 Hektar beherbergt eine große biologische Vielfalt. Wegen der Nähe zum Äquator sind die Strände von Tumbes der ideale Ort zum Wellenreiten, Tauchen, Fischen oder auch einfach zum Sonnenbaden und Schwimmen am Strand. Punta Sal gilt wegen des weißen Sandes als einer der schönsten Strände des Landes.



© Cecilia Larrabure, PromPerú

Iquitos – Loreto

Iquitos ist die Hauptstadt des Departments *Loreto* und gleichzeitig einer der wichtigsten Hafenstädte am Fluss Amazonas und auch die größte Stadt im peruanischen Regenwald. Eine der wichtigsten Attraktionen sind hier die Ausflüge zu den Flüssen und Seen und zu den herrlichen Badestränden. Der Nationalpark «Reserva Nacional Pacaya-Samiria» ist mit 2.080.000 Hektar der größte Park des Landes und liegt etwa 183 Kilometer von Iquitos entfernt. Hier sind zahlreiche Tier- und Pflanzenarten heimisch.



© Carlos Sala, PromPerú

Trujillo – Die Marinera

Trujillo ist die Hauptstadt der Region La Libertad und die viertgrößte Stadt Perus. Durch die einzigartigen Baudenkmäler aus der Mochica- und Chimuzeit und der spanischen Kolonialzeit, mit den prachtvollen Innenhöfen, verzierten Holzbalkonen und den schmiedeisernen Fenstergittern, hat sie für den Tourismus eine große Bedeutung. Der nahe Pazifik sorgt für angenehmes und frühlingshaftes Klima. In der letzten Januarwoche wird Trujillo jedes Jahr das Szenarium des *Nationalen Marinera-Tanzwettbewerbs*. Die Marinera ist einer der elegantesten peruanischen Tänze für Paare. Beide Tänzer bewegen sich, indem sie ein weißes Taschentuch schwenken und eine Reihe charakteristischer Schritte ausführen. Der Mann trägt einen Poncho und Strohhut, in der Manier eines Passgangpferdreibers und die Frau, ein wunderschönes, traditionelles Kleid aus der Region.

Quelle: PromPeru

Info: www.peru.info/al/



© Walter Silvera, PromPerú





**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLAMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

⌚ 069/20197



Ciclon. Edelste Schmiedekunst die verzaubert. Voller Romantik und Zeitgeist!

Ciclon. Bisuteria artesanal de diseño español a buen precio. Te va a encantar!

Ciclon

www.ciclon4you.de

*Wenn Südamerika das Ziel ist,
landen Sie bei uns richtig!!*



Flüge/Voos • Rundreisen/Pacotes • Ausflüge/Passeios • Gruppenreisen/Viagens em Grupo • Versicherung/Seguros

Beratung auf Deutsch und Portugiesisch
Consulte nossas condições de pagamento!

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH

Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de
www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336



Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
TOURISTIK

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com



SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit Flair

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
M.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

**Su mejor encuentro con el mundo
de los idiomas en Frankfurt**

www.sprachtreff.de

CONO SUR Reisebüro bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Kreise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.

Auf bald!

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
Email: info@conosur.de

Tel: +49 711-2366752 / 93
Fax: +49 711-2366754
www.conosur.de



Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt



Palmas, palmitas

Un taller en castellano pensado para bebés
de entre 3 y 24 meses y sus padres.

Canciones, rimas, juegos y movimientos en un espacio propicio
para que los niños interactúen en español, mientras siguen
descubriendo su propio cuerpo y el espacio que los rodea..

Información e inscripción - talleres2sonman@hotmail.com - Tel. 0163-2772408



Wir kennen uns wirklich aus.

atambo tours

Ihr Peru-Spezialist in Frankfurt am Main
Individuelle Urlaube und Gruppenreisen.

www.atambo-tours.de



Entdecken Sie die Küche
Argentiniens in Frankfurt



Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de



La Vinería

Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. 069-80324980 • Fax: 069-618211



www.lavineria-sachsenhausen.de

MIT RECHT: SPANIEN

UNSER VERLAGSPROGRAMM IST AUCH UNSER ANWALTSPROGRAMM

Unsere Sachkompetenz als bedeutende deutsch-spanische Wirtschaftskanzleien wird belegt durch mehr als 40-jährige Erfahrung sowie unsere auflagenstarken Fachbücher. Sie finden uns in Deutschland und in Spanien.



AUS DEM VERLAGSPROGRAMM

- Grundeigentum in Spanien
- Wohnungseigentum und Urbanisationen in Spanien
- Firma in Spanien
- Die neue spanische GmbH
- Ausländer in Spanien

KANZLEI FRANKFURT/M.

LÖBER & STEINMETZ

Kaulbachstraße 1
D-60594 Frankfurt/M.
Telefon: +49.69.962211-23
Telefax: +49.69.962211-11
E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

KANZLEI DENIA

LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Marqués de Campo, 27
E-03700 Denia
Telefon: +34.965.782754
Telefax: +34.965.785364
E-Mail: denia@loeberlozano.com

KANZLEI VALENCIA

LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Conde de Salvatierra, 21
E-46004 Valencia
Telefon: +34.963.287793
Telefax: +34.963.287794
E-Mail: info@loeberlozano.com

Mario Vargas Llosa en Frankfurt

Mario Mongi

El escritor peruano y Premio Nobel de Literatura 2010 Mario Vargas Llosa estuvo de visita en Frankfurt en julio de 2009. El historiador del arte Mario Mongi, quien le acompañó algunas horas, nos relata sus impresiones y experiencias.

De compleción mediana, tez mate y cabellos canos, Vargas Llosa baja acompañado por su esposa al foyer del hotel Frankfurter Hof. Ella, por su parte, es menuda, delgada, tiene la mirada viva e inteligente. Por el trato se percibe enseguida que para ella este personaje público es, ante todo, su esposo. Para mí en cambio es uno de los grandes de la historia reciente de la literatura latinoamericana. Es el mismo Vargas Llosa que representó las ideas de centro derecha en las elecciones peruanas de 1990 y también el mismo que sostiene una amarga diferencia con nada menos que García Márquez. Mi corazón va por eso precavido. Pronto salimos a la calle, hacia el sol de julio, y charlamos sobre la ciudad, sobre sus rascacielos y su historia.

Al correr de las ideas -debo decir- mis recelos previos se van disipando, pues Vargas Llosa desarma lentamente con su amable sencillez mientras, atento, anima la conversación. Poco a poco Frankfurt va dejando de ser el tema central: la ciudad se va engarzando con

Der peruanische Schriftsteller und Nobelpreisträger für Literatur 2010 Mario Vargas Llosa war zu Besuch in Frankfurt im Juli 2009. Der Kunsthistoriker Mario Mongi, der ihn einige Stunden begleitete, erzählt von seinen Eindrücken und Erlebnissen.

Mittlerer Statur, dunkelhäutig und grauhaarig, kommt Vargas Llosa mit seiner Frau in das Foyer des Hotels Frankfurter Hof herunter. Sie ihrerseits ist zierlich, schlank, mit lebhaftem und intelligentem Blick. Wie sie mit ihm umgeht, merkt man umgehend, dass diese öffentliche Person für sie in erster Linie ihr Ehemann ist. Für mich aber ist er einer der Großen der jüngeren Geschichte der lateinamerikanischen Literatur. Es ist derjenige Vargas Llosa, Stellvertreter der Mitte-Rechts-Ideen im peruanischen Wahlkampf 1990 und zugleich derjenige, der den bitteren Streit mit keinem Geringeren als García Márquez schürt. Ich bin also vorsichtig mit meinen Erwartungen. Sofort gehen wir hinaus auf die Straße, in die Juli-Sonne, und unterhalten uns über die Stadt, ihre Wolkenkratzer und ihre Geschichte.

Während des Gedankenaustausches – muss ich zugeben – zerstreuen sich meine bisherigen Befürchtungen, denn Vargas Llosa wirkt entwaffnend durch seine freundliche



objetos diversos sobre la historia, la política y la literatura. Se hará una foto del escritor peruano bajo el escudo de armas con las tres liras. Es el escudo de los Goethe que corona la entrada de la casa familiar; liras con fuerza profética pues aquí nacerá el poeta más grande de la literatura alemana. Pero Arequipa no estará hoy menos orgullosa de Vargas Llosa que Frankfurt de Goethe. Habrá una visita al Museo Städel, guiados por un curador de la casa, al cual el nombre del escritor le dice evidentemente poco. El autor de «La ciudad y los perros» se interesa por Mantegna, el curador intenta explicarle Grünewald. Vargas Llosa no se fastidia. A lo largo de esas pocas horas juntos ha sido siempre el centro del grupo. Y no lo ha sido ni por el peso de sus pergaminos, ni por una autoridad mal entendida. Vargas Llosa ocupa el centro en forma natural, suave, sin necesidad de desplazar a los demás. Como el agua busca el llano, por el propio peso de su refinamiento generoso en el chiste, en la anécdota, en sus observaciones agudas. Se sobreentiende que Vargas Llosa no necesita actuar de Vargas Llosa. Ocupa el centro porque se trata nada menos que de un hombre con la rara cualidad de narrar, y de

Einfachheit, immer aufmerksam das Gespräch fort spinnend. Allmählich verschwindet Frankfurt als zentrales Thema: Die Stadt verschmilzt mit verschiedenen Sujets der Geschichte, Politik und Literatur. Man nimmt ein Foto des peruanischen Schriftstellers unter dem Wappen mit den drei Leibern auf. Es handelt sich um das Wappen der Familie Goethe, das den Eingang ihres Hauses bekrönt; es waren Leibern mit prophetischer Kraft, da hier der größte Dichter der deutschen Literatur geboren wurde. Jedoch wird Arequipa heute nicht weniger stolz auf Vargas Llosa sein, als Frankfurt auf Goethe. Man besucht das Städel Museum, bei dem ein Kurator des Hauses führt, dem der Name des Schriftstellers offenbar wenig sagt. Der Autor von «Die Stadt und die Hunde» interessiert sich für Mantegna, der Kurator versucht, Grünewald zu erklären. Vargas Llosa lässt sich dadurch nicht verärgern.

In diesen wenigen Stunden war er immer das Zentrum der Gruppe. Und das weder aufgrund des enormen Gewichtes seiner Errungenchaften noch aufgrund einer falsch verstandenen Autorität. Vargas Llosa nimmt das Zentrum ganz natürlich ein, sanft, ohne das

narrar bien, de atraer la atención y despertar en los demás el deseo de seguir escuchándolo.



Mario Mongi nació en Buenos Aires y reside en Alemania desde 1995. Es licenciado en Historia del Arte y Letras Románicas y es Guía Oficial de Turismo de la ciudad de Frankfurt

Bedürfnis, die anderen zu verdrängen. Wie die Schwerkraft den Lauf des Wassers bestimmt, so nimmt er durch seine Raffinesse im Witz, in seinen Anekdoten und in seinen scharfen Beobachtungen das Zentrum ein. Es versteht sich von selbst, dass Vargas Llosa nicht den Vargas Llosa zu spielen braucht. Er besetzt diese zentrale Rolle als ein Mann, der mit der seltenen Qualität des Erzählers ausgestattet ist, der die Aufmerksamkeit auf sich zu halten vermag und in den anderen den Wunsch erweckt, ihn weiter hören zu dürfen.

Mongi Mario ist in Buenos Aires geboren und lebt seit 1995 in Deutschland. Er studierte Romanistik und Kunstgeschichte und ist Fremdenführer der Stadt Frankfurt

«Hoy viene Mario»

Yolanda Prieto Pardo

La publicista Yolanda Prieto, en aquel momento colaboradora del Instituto Cervantes de Frankfurt, relata sus experiencias personales de la visita de Mario Vargas Llosa a Frankfurt

Hacía frío. Era un mañana gris de las muchas que nos regala la ciudad de Frankfurt. Un día de esos en los que uno se alegra de tener una oficina y unos colegas con quienes intercambiar algunas frases mientras te sirves una taza de café. Yo entonces trabajaba como colaboradora a media jornada en el Instituto Cervantes de Frankfurt. Sentada en mi escritorio, estaba concentrada en la rutina diaria de ir abriendo y respondiendo los emails que se habían acumulado desde la tarde anterior.

Ignacio Olmos (el primer director que tuvo el Instituto Cervantes de Frankfurt y actual director del Instituto Cervantes de Chicago) apareció al otro lado de mi mesa. «Hoy viene Mario» dijo con cierto misterio. «¿Mario?» repetí levantando los ojos del teclado, y dándome cuenta de que se había vestido ese mañana con traje y corbata. «Mario Vargas Llosa» dijo lentamente, al tiempo que los ojos le brillaban de alegría.

Aquella tarde de viernes hice horas extraordinarias. Me quedé trabajando en el instituto para no perderme la llegada Mario Vargas Llosa. Le vi atravesar el espacio abierto donde trabajábamos los colaboradores temporales y los empleados fijos del instituto. Le vi avanzar acompañado de su esposa, su prima Pa-

tricia Llosa, de algún profesor latinoamericano y de un periodista alemán. A primer golpe de vista, Mario Vargas Llosa tenía buen porte, era un hombre elegante, hasta cierto punto coqueto, al ver el cuidado con el que iba peinado. Su rostro no me deparaba ninguna sorpresa desagradable, no era como con otros famosos del mundo del cine que en persona son bajitos o tienen la cara llena de marcas del acné o cosas por el estilo (estoy pensando en Robert Redford). No, al contrario, cuando vi cómo avanzaba hacia el despacho del director situado al fondo de la gran sala, cómo se giraba para dirigirse a sus acompañantes, sentí que su imagen real encajaba sin fisuras ni sorpresas con las imágenes que tenía grabadas de él en la retina. Toda la vida viéndole en la tele, viendo fotos suyas en revistas y en sus libros, y ahora le había observado caminar elegantemente como una gacela a pocos metros de distancia.

Mario Vargas Llosa y sus acompañantes llegaron hasta el despacho del director. Ignacio Olmos no cerró la puerta. Atrincherada detrás del monitor de mi ordenador, no pude evitar empezar a navegar por internet ávida de información sobre su persona. Me quedé estupefacta al tener delante de mí la lista con todos los libros que había escrito hasta la fecha. Además era padre de tres hijos y se había casado dos veces. La lista de premios y su constante participación en el ámbito universitario me dejaron boquiabierta. Leía en la pantalla al tiempo que agudizaba el oído, como si fuese un animal salvaje o desesperado. Como por arte de magia, su voz salía del despacho del fondo y las ondas me la traían hasta mi escritorio. Ahí estaba yo intentado seguir una conversación en la que no participaba, pero de la que el director, al no haber cerrado la puerta de su despacho, nos había permitido, quizás inconscientemente, ser

testigos y disfrutar de ella. Mario Vargas Llosa narraba sus experiencias en la selva y se refería a los pigmeos. En un par de ocasiones creí entender que mencionaba algún artículo que estaba preparando para el diario *EL País*. Le vi marcharse junto a Patricia Llosa y disfruté de esos segundos de felicidad al poder ver de cerca a alguien con tantísima capacidad de trabajo y tanta curiosidad por la vida (ja su edad había estado durmiendo en un campamento en plena selva. ¡Todo ello para poder revivir de la manera más cercana a la realidad, las vivencias de los personajes de su nuevo libro! Nos contó a la mañana siguiente Ignacio Olmos).

Apagué el ordenador y me marché a tomar un café con leche y un dulce a una tienda de *delicatesen*, no muy lejos del instituto. Recordando ahora aquella tarde y las sensaciones que me dejé el paso de Mario Vargas Llosa por mi oficina de entonces, tengo que reconocer que me impresionó verle junto a su mujer, y su prima, Patricia Llosa. Ella daba la impresión de ser una mujer de carácter y buena comunicadora (había intervenido a menudo en la conversación que tuvieron en el despacho). Parecían una pareja muy compenetrada, aún después de tantos años juntos. Y esto me pareció el mensaje más hermoso que aquel día.



Yolanda Prieto Pardo es española. Autora del libro de entrevistas a artistas argentinos «*Zwei Kontinente, ein Leben/Dos continentes, una vida*» de Brandes & Apsel Verlag.

Bicentenario y migración

Concurso Literario

El siguiente relato del escritor Rodrigo Gardella fue el trabajo ganador del Concurso Literario sobre el tema «Bicentenario y Migración» organizado por el Centro Argentino de Frankfurt e.V. La entrega del premio se realizó el día 18.11.2010 en la sede del Consulado General y Centro de Promoción de la República Argentina en Frankfurt.

Según el fallo del jurado, de los 19 trabajos presentados, resultó ganador el relato titulado «Un relato para el Bicentenario», de Rodrigo Gardella. El tercer premio le fue asignado a Cintia Solari de Kreis por su relato «Bicentenario y Migración. Un intento de acercamiento». Asimismo, Javier Almíro Rosenberg obtuvo por su cuento «No sé por qué sos así con papá» una mención especial por su originalidad y estilo. El segundo premio fue declarado desierto por el jurado.

A juicio del jurado, formado por la Dra. Alicia Velazquez-Bellot (lingüista y escritora), Mercedes Gabino Dinkloh (periodista) y Rosa Ribas (escritora y lingüista), el trabajo ganador impresionó por su calidad, sensibilidad y estilo. Durante la ceremonia de entrega, en presencia del Cónsul General Ministro Juan

Luis Garibaldi y otras personalidades, Federico Centarti, presidente del Centro Argentino felicitó en nombre de la asociación a los ganadores y agradeció a todos los concursantes por su valiosa participación.



Rodrigo Gardella, Federico Centarti y Cónsul General Garibaldi
© Gustavo Radice

INFO

www.centro-argentino-frankfurt.de

Un relato para el Bicentenario

Relato de Rodrigo J. Gardella

Lo primero que se me cruza por la cabeza cuando empiezo a escribir este relato es que el jurado está integrado sólo por mujeres. Son tres. *Conflictogantizado*, pienso.

—¿Cómo se te ocurre comenzar con algo así?—me reprocha mi nieto con su simpático acento. —Tiene que ser un relato sobre el Bicentenario, un homenaje a tu patria— agrega.

Nombra a la Patria con la ligereza e inexperiencia propias de la juventud. Esa palabra todavía me provoca temor.

—He sobrevivido ochenta de los doscientos años de historia argentina. Soy yo el que merece una recompensa o, al menos, un reconocimiento— le aclaro con aplomo y amenazo con abandonar la tarea si continúa entrometiéndose en mi trabajo.

Beni, su nombre es Benjamín (cierto, es sin acento. Su madre, mi hija, no se cansa de repetírmelo), me mira con desconfianza. Lo noto preocupado.

—No lo olvides, el primer premio es un vuelo a Buenos Aires— me dice antes de marcharse, cabizbajo y con una voz menguante pero consciente del efecto de sus palabras.

Es listo, pienso o lo digo en voz alta. Ya no lo sé. Muchas veces me descubro hablando solo. De él fue la idea de participar en el concurso literario. Está empecinado en que vuelva a escribir desde que descubrió en un viejo baúl los poemas de mi juventud. Son magníficos y tienen un estilo similar al del gran Alfredo Palacio en Filamentos, me dijo entusiasmado. Escribir poesía es fácil si se tiene amor o dolor suficiente para empalagar, quise fastidiarlo. Pero él me replicó, sin más, que eran buenos.

Beni estudió filología hispánica y está haciendo un doctorado sobre la poesía argentina postborgiana. Yo intento disuadirlo y le aconsejo que se deje de tonterías. En mi época nadie pensaba en un doctorado porque había que ponerse a trabajar. Él se ríe y me contesta que los tiempos han cambiado. Quiere irse a vivir a Argentina (su madre aún no lo sabe). Y frente a esa respuesta me quedo sin argumentos. Los hijos de los que se marcharon del país con odio y defraudados regresan sin

resentimiento, como si el cambio de generación fuera un purificador de emociones, un borrón y cuenta nueva.

Recuerdo que cuando era chico, nos reuníamos en la plaza del pueblo para contemplar a las familias que llegaban desde lejos. Tímidos y aferrados a los pocos bártulos que traían consigo, buscaban refugio en sus lenguas enrevesadas. Vestían más pobres que nosotros (y eso que nosotros éramos pobres), ropas recosidas y zapatos deformados por el uso desmesurado. Y a pesar de ello, se alegraban de todo porque justamente no tenían nada o, mejor dicho, conservaban lo más importante: la ilusión.

Cuando observo a Beni vuelvo a encontrar en sus ojos esa ilusión de antaño y me gusta creer que los tiempos no han cambiado tanto. Es un buen chico, ahora sí me sorprende diciendo, aunque hable el español como un robot.

Intento, una vez más, concentrarme en el relato porque no quiero defraudarlo, pero me siento seco. Sin ganas de contar nada.

Yo no llegué a Alemania huyendo de los militares ni de las crisis económicas. Mi historia no tiene nada de especial. Luego de la muerte de Adela, mi hija me convenció de subir a un avión con la excusa de visitarla y de pasar unas vacaciones, mis primeras vacaciones, en Europa. De eso hace ya cinco años. El regreso se fue retrasando, primero por una gripe severa que me dejó en cama durante semanas, luego por huelga de la compañía aérea y, finalmente, mi hija decidió que lo mejor sería que me quedara acá. La situación en Argentina ya no era segura para que un anciano viviera solo, fue su principal argumento. Mientras la escuchaba, me preguntaba qué podía saber sobre

la situación argentina alguien que no vivía allí desde hacía décadas. No hubo caso. Ella se encargó de poner mi casa en alquiler (los turistas extranjeros pagan fortunas por pasar unas vacaciones en las sierras, decía blandiendo los párpados de emoción) y de manejar mis finanzas. Me aseguró que mi jubilación y los importes del alquiler se depositarían en un banco a mi nombre (¿cuál?, le pregunté varias veces), pero de eso no debía preocuparme porque no me faltaría nada para vivir dignamente. Había pensado en todo. ¿Dónde iba a estar mejor? En cierto modo tenía razón. Sin Adela todo se volvió triste y la casa de Villa Giardino me quedó grande. Mi hija y mi nieto son la única familia que tengo. No me resistí.

Ahora vivo en una habitación amplia con una vista espléndida al Taunus (sí, como el auto!). Una herida sangrante que me recuerda los atardeceres de las sierras. La vida en Alemania es ordenada y tranquila, demasiado quizás. La gente en la calle suele ser amable conmigo.

—Macedonio, ¿como las frutas?— chapurrean algunos alemanes cuando mi hija me presenta, animados probablemente por el entusiasmo acumulado durante sus últimas vacaciones en Mallorca.

A mi edad ya no se puede luchar contra la nostalgia. En Argentina al menos me acompañaban con Macedonio Fernández.

—Sí, pero sólo para frutas masculinas— les explico y se marchan impunes, con la seguridad de haber aprendido una palabra nueva.

Durante un tiempo tuve un camarada. Orestes, un gallego de Lugo. Nos conocimos en

el parque de la esquina porque los dos compartíamos el único banco que recibe el sol de la mañana. Después de vivir treinta años en Alemania, el pobre Orestes podía comprender todo pero no era capaz de articular una sola frase en alemán. «Hay cosas que nunca se aprenden», decía resignado. Su esposa había regresado a la aldea luego de jubilarse pero él quiso quedarse para acompañar a su hija. «¿Qué espera para marcharse usted también?», lo atormentaba cada vez que nos encontrábamos. «¿Para qué? Estoy cerca y puedo volver cada vez que quiero. Aquí todavía me necesitan», respondía siempre. «Tengo una pareja», me confesó un día con una sonrisa pícara y desdentada. No quise saber más. Cuando murió, de una embolia sistémica, nadie reclamó su cuerpo. El viejo chapucero está enterrado en el cementerio de la ciudad, al lado de un perro.

¡Ay Adela, cuánto extraño todo lo nuestro! Por las noches sueño que unos pies desconocidos caminan con indiferencia por la galería de casa y me despierto sobresaltado pensando en tus jazmines. Me pregunto si alguien los estará regando. No debí dejarte sola. Europa no es como soñabas. Te desilusionaría saber lo insignificante que es el Danubio cuando nace. Apenas un arroyo que se escabulle cobardemente debajo de la tierra. No deseo que la muerte me sorprenda acá. ¡No quiero que me entierren junto a un perro!

—Beni, estoy cansado. Tengo los dedos entumecidos y la luz ya no me alcanza para leer. ¿Es de noche? No me había dado cuenta. ¿Te parece que ganaré el primer premio?

«Ya no hace falta», escucho y la voz viene de atrás. Siento una mano que se apoya sobre mi hombro. Me doy vuelta y encuentro a Juan

Ramo. Me saluda con una leve inclinación de cabeza. Su bigote me impresiona. Quiere que lo siga y me tiende la mano con solemnidad. Me pregunta si me dejará llevar mi cuerpo. Lo veo, me veo recostado sobre el escritorio, babeando unos pocos folios inconclusos. «Alguien lo espera», insiste y me conduce al centro de un gran salón. El suelo está hecho de mosaicos.

La distingo debajo de una luz blanquecina. Está más linda que nunca con su vestido de flores. Al acercarme, quiere saber si la perdonó. Le respondo que sí, pero le pido que no vuelva a marcharse sin mí. La estrecho entre mis brazos (¡cuánto la anhelaba!) y comenzamos a girar al ritmo de nuestro vals favorito. El salón se ilumina y diviso la cara de mis amigos. Están todos. Los de la infancia, el trabajo, el club. ¡Hasta Orestes y su perro! Nos aplauden mientras nos desplazamos elevados por la melodía. En cada giro busco a Beni con la mirada. Quiero que nos vea bailar.

«No va a venir», me dice Adela y sus ojos se apagan a pesar de la sonrisa.

Regresamos por el camino de siempre, tomados de la mano. Vuelvo a ver el cielo incendiado del atardecer y las siluetas de las sierras recortando el horizonte. No puedo contener las lágrimas que Adela se apura a secar con su pañuelo de encaje, como si no hubieran existido.

«¿Y quién va a terminar el relato?»

—No te preocupes, Tata— le digo. Desde la ventana contemplo la sombra del Taunus y te imagino liberado de tus penas —En el baúl hay suficiente material.

Der Erwerb Ihrer Traumimmobilie in Spanien Teil 3.

Herr Enrique Tortell ist seit 1999 Rechtsanwalt mit seiner auf Arbeitsrecht, Erbrecht und spanisches Immobilienrecht spezialisierten Kanzlei in Bad Vilbel.

DER SPANISCHE MAKLERVERTRAG

Wir träumen weiter, aber mit wachen Augen. Nachdem wir mit unseren Vorüberlegungen vor dem Erwerb die Konturen unseres Traumziels in Spanien definiert haben ([Artikel 1](#)) und den spanischen Privatkaufvertrag ([Artikel 2](#)) mit seinen Fallstricken unter die Lupe genommen haben, sind wir nun bereit für Phase drei: Die gezielte Suche unserer Traumimmobilie mit professioneller Hilfe, einem Immobilienmakler.

Zunächst sei klargestellt, dass Sie über örtliche Tageszeitungen, sog. Eigentumsverkaufslisten in vielen kleinen Urlaubsorten Spaniens, eigene Zeitungsinserate oder das Aufsuchen des Hausmeisters („portero“) Ihres bevorzugten Wohnblocks und dem dortigem Hinterlassen Ihres Namens und Ihrer Telefonnummer durchaus selbst in Erfahrung bringen können, welches geeignete Appartement oder Haus derzeit für Sie zum Verkauf bereit steht. Wenn Sie Ihre Traumvil-

la selbst entdecken möchten, verbinden Sie Ihren Tagesausflug an Ihrem Urlaubsort mit dem Erspähen privater Verkaufsschilder mit der verlockenden Aufschrift «*Se vende*».

Für all jene Leser dieses Artikels denen Zeit, Muße, Erfahrung oder schlicht die Freude an einer eigenständigen Immobiliensuche im Ausland fehlt, seien die nachfolgenden Informationen und Tipps bei Ihrer Beauftragung und Zusammenarbeit mit spanischen Immobilienmaklern ans Herz gelegt.

Die rechtliche Ausgangslage stellt sich wie folgt dar: Während das gesetzliche Leitbild des Maklerberufs im deutschen Zivilrecht mit Inkrafttreten des BGB am 01. Januar 1900 kodifiziert ist und in den Bestimmungen über den Maklervertrag (§ 652 ff. BGB) bzw. über den Handelsmakler (§§ 93 ff. HGB) zum Ausdruck kommt, hat das spanische Recht des Immobilienmaklers über die in den Artikeln 1.091 und 1.255 des Código Civil (spanisches Zivilgesetzbuch) statuierte Vertragsfreiheit als atypisches Vertragsverhältnis mit Elementen des Auftragsrechts, Vermittlerrechts

und des Dienstvertrags Eingang in die spanische Rechtspraxis gefunden. Einen Großteil seiner Konturen und rechtlichen Ab- und Eingrenzungen hat das Maklerrecht durch die Rechtsprechung des *Tribunal Supremo* (spanischer Bundesgerichtshof) erfahren.

In beiden Rechtsordnungen identisch ist die Prämisse, dass der Maklerlohn nur geschuldet ist, wenn der Hauptvertrag infolge des Nachweises oder infolge der Vermittlung des Maklers zustande kommt.

Verträge mit spanischen Maklern sollten stets klar formuliert und mit Hilfe von spanischen oder deutschen Rechtsanwälten aufgesetzt werden. Hierbei sollte seitens des Käufers oder Verkäufers darauf bestanden werden, dass der Provisionsanspruch erst bei notarieller Beurkundung und nicht schon bei Erstellung oder Abschluss eines Privatvertrages entsteht. Ebenfalls sollte der Unsitte begegnet werden, dass die Zahlung im Notartermin stattfindet. Hierdurch wird die Abrechnung zwischen den Vertragsparteien erschwert. Die Abrechnung mit dem Makler sollte nach Rechnungsstellung, nach dem Notartermin und unter Berufung auf den Maklervertrag erfolgen.

Beauftragt der Verkäufer den Makler mit dem Verkauf seiner Immobilie, lauert im Falle einer späteren Unterverbriefung eine weitere Gefahrenquelle für den unbedachten Verkäufer. Wenn im Notartermin zu 500.000 € verbrieft wird, obwohl im vorherigen Privatkaufvertrag ein Kaufpreis von 750.000 € vereinbart wurde, ist es schon vorgekommen, dass der Makler die Differenz als Provision eingestrichen hat. Dies des-

halb, weil sich im konkreten Fall der Makler, nachdem ein Käufer gefunden war, beim Verkäufer erkundigte, zu welchem Preis er genau verkaufen würde. Der Verkäufer wollte lediglich 500.000 € haben und hat sie auch erhalten. Die Differenz zum Kaufpreis aus dem privaten Kaufvertrag hat der Makler geschickt getarnt, erhalten. Der Käufer ist im vorliegenden Beispielsfall, der auf einer wahren Grundlage beruht, ahnungslos geblieben.

Die meisten Streitigkeiten im Zusammenhang mit Maklerverträgen entspinnen sich rund um das Honorar des Maklers, die Maklerprovision. Die Höhe der Provision ist zwischen den Parteien grundsätzlich frei verhandelbar, die äußerste Grenze der Verhandlungs- und Vertragsfreiheit setzt im deutschen Recht § 138 BGB mit seinem Schutz vor Wucher und Sittenwidrigkeit. Bei deutschen Immobilienverkäufen kann die Maklerprovision bei bis zu 6 % des Kaufpreises zuzüglich Mehrwertsteuer betragen, danach wir es grenzwertig. Bei Vermietung ist die Maklerprovision durch das Gesetz zur Regelung der Wohnungsvermittlung (WoVermG) auf zwei Monatskaltmieten be-



grenzt. Schuldner des Provisionsanspruchs sind, falls nicht eine Parteivereinbarung oder ein bestimmter Handelsbrauch etwas anderes bestimmt, beide Parteien des vermittelten Vertrages je zur Hälfte der Maklerprovision.

Anders im spanischen Maklerrecht. Auch bezüglich der Provisionshöhe herrscht nahezu unbeschränkt das Prinzip der Vertragsautonomie vor. Das heißt auch die Vereinbarung einer Maklerprovision von z. B. 15 % des Kaufpreises wäre nach spanischem Recht zulässig. In einer landgerichtlichen Entscheidung der Audiencia Provincial (Landgericht) Pontevedra aus dem Jahr 2006 ist die frei zwischen den Parteien vereinbarte Maklerprovision auch in dieser Höhe für zulässig erachtet worden.

Eine weitere brisante Frage ist, ob Makler in Spanien auf beiden Seiten eines Immobilienvertrages beim Abschluss des Maklervertrages einen Maklerlohn vereinbaren dürfen. Nach der Rechtsprechung ist das Tätigwerden auf beiden Seiten eines Immobilienvertrages (also beim Käufer und beim Verkäufer) und ein damit verbundener doppelter Provisionsanspruch des Maklers möglich, wenn der Makler übereinstimmende Interessen von Käufer und Verkäufer vertritt. Bei Auseinanderfallen

der Interessenlage zwischen Käufer und Verkäufer muss sich der Makler für eine Seite entscheiden und kann seinen Anspruch nur gegen eine Seite durchsetzen.

Ein weiterer Streitpunkt bei der Auslegung einer Maklervereinbarung tritt bei der Frage auf, ob die vereinbarte Maklerprovision als Nettovergütung oder zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer geschuldet ist. Auch wenn die im Vertrag vereinbarte Netto-Provision als abschließend zu betrachten ist, empfiehlt es sich in Maklerverträgen stets zu regeln, ob die vereinbarte Provision bereits die gesetzliche Mehrwertsteuer enthält oder nicht. Bei Vereinbarung einer Nettoprovision ist empfehlenswert, eine Regelung aufzunehmen, dass der Makler den Auftraggeber von etwaigen Umsatzsteueransprüchen des Maklers bzw. des Finanzamts freistellt.

In unserem nächsten Artikel geht es um den Notartermin und um steuerliche Hinweise bei Kauf und Verkauf. Bis dahin und zur Überbrückung der nasskalten Jahreszeit darf gerne weiter geträumt werden.

Enrique Tortell
Rechtsanwalt



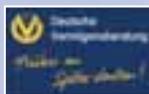
Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- * Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- * Seguros: privados y estatales
- * Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- * Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- * Salud: Seguros estatales y privados
- * Créditos: para consumo y para viviendas
- * Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Estas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06074) 407 33 79
Mobil: (0163) 841 81 01
mailto: Enrique.Gil@dvgag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!

Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



TORTELL

Anwaltskanzlei – Estudio Jurídico
deutsch-spanischer Rechtsverkehr

- Erbrecht- und Vermögensnachfolge • Bank- und Immobilienrecht
- Gesellschafts- und Mietrecht • Arbeits- und Versicherungsrecht
- Familien- und Verkehrsrecht

Im Rosengarten 25 c • 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/98 64 60 • Fax: 06101/98 64 62 9
info@tortell.de • www.tortell.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

Verkauf eines Time-Sharing-Anteils in Spanien

Consulta:

Hace años adquirí junto a mi esposa un derecho de uso de un apartamento turístico en España (Time-Sharing). Por razones de salud no podemos seguir disfrutando de este tipo de vacaciones y me interesaría vender mi derecho. Hemos recibido múltiples ofertas de agencias, pero siempre nos parecen poco serias y suelen pedir un pago avanzado por ocuparse de tramitar la venta. Les agradecearía su ayuda (Frank, Frankfurt am Main).

Respuesta:

Si usted es uno de los muchos turistas que hace años adquirió un derecho de uso de los llamados Time Sharing (tiempo compartido) en España y hoy en día no puede aprovecharlo, bien porque los costes asociados a su disfrute resultan cada vez más elevados o porque ya no tiene usted interés en este tipo de vacaciones, debería saber que la reventa de este tipo de derechos es muy difícil y que a menudo entrará usted en contacto con auténticos estafadores.

Una y otra vez, nos llegan noticias de clientes que han sido contactados por estafadores sin escrúpulos, que les preguntan si tienen interés en la venta de sus derechos de Time-Sharing.

Frage

Vor Jahren habe ich zusammen mit meiner Ehefrau das Nutzungsrecht eines Apartments in Spanien (Time-Sharing) erworben. Aus gesundheitlichen Gründen können wir diese Form von Urlaub nicht mehr genießen und ich möchte meinen Anteil weiterverkaufen. Immer wieder erhalten wir Angebote von Agenturen, die aber nicht seriös zu sein scheinen. Oft verlangen diese eine Vorauszahlung für die Abwicklung des Verkaufs. Ich wäre Ihnen für Ihre Hilfe dankbar (Frank, Frankfurt am Main).

Antwort:

Wenn Sie zu den zahlreichen Touristen gehören, die vor Jahren einen Time-Sharing -Anteil in Spanien erworben haben und heutzutage nicht mehr davon profitieren, weil die Nebenkosten zu hoch geworden sind oder Sie einfach kein Interesse mehr an dieser Form von Urlaub haben, sollten Sie wissen, dass der Wiederverkauf solcher Anteilen recht schwierig ist und dass Sie dabei oft mit Betrügern in Berührung kommen werden.

Immer wieder erreichen uns Nachrichten von Mandanten, die von solchen skrupellosen Betrügern gefragt werden, ob sie ihre sog. Time-Sharing-Anteile verkaufen wollen.

Por regla general, estas personas contactan a los propietarios de estos derechos sin previo aviso, por mail o telefónicamente, presentándoles sus servicios para la tramitación de la venta. Muchas de estas empresas tienen empleados alemanes residentes en España, que se ocupan precisamente del contacto con el cliente y le aseguran haber encontrado un comprador para su propiedad o, como mínimo, poder encontrarlo fácilmente.

Casi siempre se solicita un pago avanzado con la excusa de tener que abonar determinadas tasas o impuestos en España. Posteriormente el dinero desaparece.

Incluso en el supuesto de que la empresa exista y esté realmente registrada en España o se llegue a organizar un encuentro personal en Alemania, a los afectados les resultará muy difícil recuperar su dinero. En ese caso, la agencia sostiene que el pago avanzado se corresponde a sus honorarios por el asesoramiento prestado para la venta y que dicho asesoramiento ha tenido realmente lugar.

Precisamente a causa de las numerosas prácticas ilegales y abusos cometidos en este sector, el Parlamento Europeo ha legislado de nuevo sobre la protección de los consumidores con respecto a determinados aspectos de los contratos de aprovechamiento por turno de bienes de uso turístico, mediante la Directiva Nr. 2008/122/EG de 14.01.2009. De conformidad con el artículo 9.2 de la norma los estados miembros deberán velar por que se prohíba el pago de anticipos, la constitución de garantías, la reserva de dinero en cuentas, el reconocimiento explícito de deuda o cualquier otra contrapartida al comerciante o a un tercero por parte del consumidor antes de que la venta haya tenido efectivamente lu-

In der Regel wird man von solchen Leuten per E-Mail oder telefonisch unangemeldet kontaktiert mit einem Dienstleistungsangebot für die Verkaufsabwicklung. Viele von diesen Firmen beschäftigen deutsche Mitarbeiter, die in Spanien ansässig und für die Kontaktaufnahme zuständig sind, und versichern, einen Käufer für den jeweiligen Time-Sharing-Anteil gefunden zu haben oder mindestens einen finden zu können.

Fast immer wird eine Vorauszahlung verlangt, meistens mit der Ausrede, irgendwelche Gebühren oder Steuern in Spanien zu zahlen. Das Geld ist danach weg.

Sogar wenn die Firma tatsächlich in Spanien registriert ist oder ein persönliches Treffen in Deutschland organisiert wird, wird es für den Betroffenen sehr schwierig sein, das Geld wieder zurückzuholen. Der Makler behauptet in diesem Fall, dass diese Vorauszahlung einer Beratungsgebühr entspräche und die Beratung tatsächlich stattgefunden hätte.

Gerade wegen der zahlreichen illegalen Handlungen und Übergriffe in dieser Branche, hat das Europäische Parlament das Teilzeitwohnrecht mit der EU-Richtlinie 2008/122/EG vom 14.01.2009 neu geregelt. Gemäß § 9.2 der Norm sollen die Mitgliedstaaten sicher stellen, dass jegliche Anzahlungen, Sicherheitsleistungen, Sperrbeträge auf Konten, ausdrückliche Schuldanerkennisse oder sonstigen Gegenleistungen des Verbrauchers an den Gewerbetreibenden oder einen Dritten im Zusammenhang mit dem Wiederverkauf untersagt sind, solange der Verkauf nicht tatsächlich stattgefunden hat oder der Wiederverkaufsvertrag nicht anderweitig beendet wird.

gar o se haya dado por terminado el contrato de reventa por otras vías.

Los estados de la UE disponen de un plazo que finaliza el próximo 23 de Febrero de 2011, para incorporar esta directiva a sus respectivos derechos nacionales.

En el caso de que usted se cuente entre los contactados por una de estas empresas, déjese asesorar sin falta –siempre antes de realizar cualquier tipo de pago-, por un abogado conocedor del derecho inmobiliario español.

¡Ahorrará muchos disgustos y dinero!

Die EU-Staaten haben eine Frist bis zum 23. Februar 2011, um diese Richtlinie in nationales Recht umzusetzen.

Falls Sie zu den Kontaktierten zählen, so lassen Sie sich unbedingt vor einem Anwalt, der mit dem spanischen Immobilienrecht vertraut ist, beraten, bevor Sie irgendwelche Vorauszahlungen leisten.

Sie werden sich viel Ärger und Geld ersparen!

Sonia Garcia Ballarin

Abogada LL.M.

Lübeck Steuerberater & Rechtsanwälte

Email: kontakt@luebeckonline.com

Web: www.luebeckonline.com



Empório VidaBio

Der kleine gemütliche Laden in Frankfurts Stadtmitte, heute schon ein Point für alle Brasilienfans.

Hier finden Sie brasilianische Gastfreundschaft in netter angenehmer Atmosphäre und interessante Leute.

Brasilianische Snacks (Salgadinhos) und PÃO de QUEIJO – auch zum bestellen.

VidaBio

Hasengasse 2, 60311 Frankfurt
(gegenüber der Kleinmarkthalle)
Tel. 069 96866739

Öffnungszeiten:

Mo. bis Fr: 10.00–18.00 Uhr
Samstag: 10.00–18.00 Uhr

E-Mail: vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno

Psicóloga Univ. Javeriana

www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)



• RENOVIERUNGEN •

WIR SIND EIN UNTERNEHMEN, DAS SICH AUF DIE VOLLSTÄNDIGE RENOVIERUNG VON HÄUSERN UND GEBÄUDEN SPEZIALISIERT HAT. UNSERE DIENSTLEISTUNGEN SIND SO VIELFÄLTIG WIE IHRE WÜNSCHE. WIR VERFÜGEN ÜBER FACHLEUTE FÜR JEDEN BEREICH.

QUALITÄT & DESIGN ZUM BESTEN PREIS!

FABMAT • RENOVIERUNGEN • MAUERARBEITEN • STROMVERLEGUNGEN • SCHLOSSERARBEITEN • SANITÄRARBEITEN • MALERARBEITEN • GARTENARBEITEN • ALLGEMEINE REPARATUREN
... ALLES RUND UMS HAUS!



FABMAT • CARLOS CÉSAR KAYRO • WESTERBACHSTRASSE 5 • 60489 FRANKFURT AM MAIN
TEL (MOB): 0152-25945647 • TEL: 069 78084609 • E-MAIL: INFO@FABMAT.DE • WEB: WWW.FABMAT.DE



• REFORMAS DE VIVIENDAS •

SOMOS UNA EMPRESA ESPECIALIZADA EN LA REFORMA COMPLETA DE VIVIENDAS. NUESTROS SERVICIOS SON TAN VARIADOS COMO SUS DESEOS. CONTAMOS CON EXPERTOS PARA CADA ÁREA DE TRABAJO.

¡CALIDAD Y DISEÑO AL MEJOR PRECIO!

FABMAT • REFORMAS COMPLETAS DE VIVIENDAS • ALBAÑILERÍA TOTAL • FONTANERÍA • ELECTRICIDAD • CARPINTERÍA • CERRAJERÍA METÁLICA • PINTURA • JARDINERÍA • REPARACIONES
... TODO PARA LA CASA!

FABMAT • CARLOS CÉSAR KAYRO • WESTERBACHSTRASSE 5 • 60489 FRANKFURT AM MAIN
TEL (MOB): 0152-25945647 • TEL: 069 78084609 • E-MAIL: INFO@FABMAT.DE • WEB: WWW.FABMAT.DE

Die Sicherung des Lebensunterhalts als Erteilungsvoraussetzung für eine Aufenthaltserlaubnis

Consulta:

Mi marido y yo somos de Ecuador. Mi marido lleva dos años en Frankfurt. He solicitado mi visa para el reagrupamiento familiar en la embajada alemana de Quito pero hace una semana recibí la denegación. Dicen que mi marido no gana suficiente como para asegurar nuestro sustento diario. No lo entiendo, mi marido tiene un trabajo a tiempo completo. ¿Puedo hacer algo al respecto? Mariana (Schwalbach)

Querida Mariana,

Lamentablemente conozco sus dificultades, muchos de nuestros clientes están en una situación parecida. La Ley alemana de Extranjería para extranjeros no comunitarios – AufenthG – establece en su art. 5 que para obtener un permiso de residencia es necesario tener el «sustento económico garantizado» y un seguro médico. Este requisito fundamental es obligatorio para permisos de residencia de distinta naturaleza y prevé muy pocas excepciones.

¿Pero, cuándo se considera que se dispone de dicho sustento económico? Uno podría pensar: «cuando tengo suficiente dinero y no pido ayuda social». Y si bien sería una respuesta lógica, jurídicamente sería incorrecta.

Frage

Frage: Ich und mein Mann sind aus Ecuador. Mein Mann lebt seit zwei Jahren in Frankfurt. Ich habe einen Antrag bei der Deutschen Botschaft in Quito auf Familienzusammenführung gestellt. Vor einer Woche wurde mein Visum abgelehnt mit der Begründung, mein Mann verdiene nicht genug, um unseren Lebensunterhalt zu sichern. Ich verstehe es nicht, er hat eine Vollzeitstelle. Kann ich etwas dagegen tun? Mariana (Schwalbach)

Liebe Mariana,

Ihre Schwierigkeiten sind mir leider bekannt, Sie teilen Ihr Schicksal mit vielen unserer Mandanten. Das Aufenthaltsgesetz schreibt im § 5 Abs. 1 Nr. 1 vor, dass für die Erteilung eines Aufenthaltstitels der «Lebensunterhalt gesichert werden muss». Diese Voraussetzung ist zwingend für verschiedene Arten von Aufenthaltserlaubnissen. Ausnahmen gibt es wenig.

Aber wann ist der Lebensunterhalt gesichert? Man könnte denken: «Wenn ich genug Geld zum Leben habe und keine Sozialhilfe bekomme». Die Antwort wäre vernünftig, aber juristisch falsch. Das AufenthG gibt in § 2 Abs. 3 eine Teildefinition, die zusammen mit einer Entscheidung des Bundesverwaltungs-

La Ley da en su art. 2 párr. 3 una definición parcial que junto a una sentencia del Tribunal Contencioso-Administrativo Federal del 26.08.2008 (BVerwG) ha dado lugar a una práctica por la que únicamente se entiende que se dispone de los medios suficientes en el caso que no se tenga derecho a percibir ayudas sociales. La mera posibilidad abstracta de percibir dichas ayudas, independientemente de si se piden o no, se considera como una falta de sustento económico y conlleva la denegación del permiso de residencia, incluso cuando se esté dispuesto a renunciar a las mismas de forma vinculante.

La situación empeora con la precariedad laboral y con las ayudas económicas que el Estado otorga al sector de salarios bajos (Niedriglohnsektor) en el cual trabajan muchos extranjeros por motivo del idioma o a falta de reconocimiento de sus títulos académicos. Dichos sueldos apenas permiten alimentar una familia. Esta realidad podría cambiar si hubiera salarios mínimos razonables. Sin embargo, el gobierno no quiere optar por esta alternativa sino que prefiere subvencionar el empleo barato y para ello otorga ayudas sociales complementarias, de manera que al final quien trabaje acabe ganando más que quien percibe Hartz-IV. Este objetivo se persigue del siguiente modo: según el art. 30 párr. 2 del Libro II del Código Social (SGB II), para calcular si se pueden percibir ayudas sociales, no se tendrá en cuenta una cantidad determinada (Freibetrag) del salario, hasta un importe de 310€. Por ejemplo: un matrimonio sin empleo con gastos de alquiler de 500€ recibe Hartz-IV por valor de 1.146€. Si el marido del mismo matrimonio gana € 1.150 neto y solicita prestaciones sociales, se hace una calculación ficticia con acuerdo al art. 30 del SGB II y se le deducen 305€, como si ga-

gerichts (BVerwG) vom 26.08.2008 (BVerwG 1 C 32.07) zu der Praxis geführt hat, dass der Lebensunterhalt nur als gesichert angenommen wird, wenn kein Anspruch auf Sozialleistungen besteht. Allein die Tatsache, dass man Sozialleistungen bekommen könnte (rein theoretisch), führt zu Ablehnung der Aufenthalts- oder Niedererlassungserlaubnis. Unerheblich ist, ob der Ausländer tatsächlich diese Sozialleistung bekommt oder ob er sogar bereit ist, verbindlich darauf zu verzichten. So oder so, wird der Antrag abgelehnt.

Die Situation verschlimmert sich mit prekären Arbeitsverträgen und mit der staatlichen Finanzierung des Niedriglohnsektors, wo Ausländer oft aufgrund der Sprache oder mangels Anerkennung ihrer ausländischen Diplome stecken bleiben. Wer im Niedriglohnsektor arbeitet, kann kaum eine Familie ernähren. Es könnte anders sein, wenn es menschenwürdige Mindestlöhne gäbe. Die Regierung will diesen Weg dennoch nicht gehen, also subventioniert sie diese billigen Arbeitsverhältnisse indem Sozialleistungen zusätzlich zum Arbeitsentgelt gewährt werden. Somit bekommt derjenige, der arbeitet, am Ende doch mehr als ein Hartz-IV Empfänger. Wie geht das? Nach § 30 SGB II wird das Arbeitsentgelt in Höhe von bis max. 310€ beim Bezug von Sozialleistungen nicht berücksichtigt, als würde man diesen Freibetrag nicht verdienen. Wenn ohne diesen Betrag das restliche Gehalt unter das Hartz-IV Niveau fällt, werden ergänzende Leistungen bis zum Hartz-IV Niveau bezahlt. Zum Beispiel: ein arbeitsloses Ehepaar mit Mietkosten in Höhe von 500€ bekommt 1.146,20€ als Hartz-IV. Wenn derselbe Ehemann 1.150€ netto verdient und Sozialleistungen beantragt, wird nach § 30 SGB II so getan, als ob

nara sólo 845€. Finalmente, se le paga la diferencia entre este sueldo ficticio y el Hartz-IV de 1.146€, es decir 301€, por lo que al final obtiene 1.150€ más 301€.

Es en base a estos mismos cálculos que se examina si un extranjero dispone del sustento económico suficiente. Como resultado de ello, un marido extranjero que gane 1.150€ neto, no goza del necesario sustento a pesar de poder costear su vida y la de su esposa, puesto que con acuerdo a las calculaciones anteriores tendría el derecho teórico a recibir prestaciones sociales. Para que el sustento económico esté garantizado, es necesario ganar el importe correspondiente de Hartz-IV más las cantidades exentas (Freibeträge) del SGB II de modo que no se tenga derecho a ninguna prestación. En nuestro ejemplo, el marido debería ganar como mínimo 1.500€ neto (más de 2.300€ bruto) para obtener un visado para su esposa.

A pesar de que el Tribunal de Justicia de la CE criticó indirectamente esta práctica alemana en una sentencia del 04.03.2010 por violar una directiva europea, las oficinas de extranjería han mantenido esta práctica hasta la fecha. Este pasado 16.11.2010 el Tribunal Contencioso-Administrativo Federal alemán ha corregido finalmente su propio error en una sentencia y ha puesto fin a esta práctica abusiva en el marco del reagrupamiento familiar. A partir de ahora deberá tenerse en cuenta en dichos casos el salario completo, sin deducciones ficticias, por lo que muchos visados o permisos que se denegaban hasta la fecha tendrán que ser otorgados. Son unas noticias excepcionales para nuestras familias extranjeras. En nuestro ejemplo anterior, el marido ya no necesitará ganar 1.500€ sino que bastarán 1.150€ netos.

er 305€ weniger verdienen würde, also als würde er – fiktiv – lediglich 845€ verdienen. Anschließend zahlt man ihm die Differenz bis zu dem Hartz-IV-Satz von 1.146€, so dass er letztendlich 1.150€ plus 301€ insgesamt zur Verfügung hat. Und genauso hat die Ausländerbehörde bis dato gerechnet, um die Sicherung des Lebensunterhalts zu überprüfen. Im Ergebnis konnte ein ausländischer Ehemann bei 1650€ brutto und 1150€ netto seine Ehefrau nicht hierher bringen, obwohl er damit die ehelichen Bedürfnisse decken könnte, weil sein fiktives Arbeitsentgelt nach Abzug der Freibeträge ihn zu Sozialleistungen berechtigt hätte. Er müsste vielmehr den Hartz-IV-Betrag plus den Freibetrag, also mindestens etwa 1500€ netto (über 2300€ brutto) verdienen, um den Ehegattennachzug durchsetzen zu können. Bei Stundenlöhnen von 7€ und 8,15€, kaum möglich.

Der Europäische Gerichtshof (EuGH) hat mit einer Entscheidung vom 04.03.2010 (C 578/08 Rhimou Chakroun) diese Praxis indirekt kritisiert, weil sie gegen das EU-Recht verstößt. Trotzdem haben die Ausländerbehörden diese Praxis bis heute durchgeführt. Am 16.11.2010 hat das BVerwG (Az. BVerwG 1 C 20.09; BVerwG 1 C 21.09) endlich den eigenen Fehler korrigiert und diese unerträgliche Praxis im Rahmen der Familienzusammenführung aufgegeben. Ab jetzt muss das Arbeitsentgelt bei Familienzusammenführungen ohne Abzug der Freibeträge, also ohne Kürzungen, berücksichtigt werden. So werden viele Aufenthaltserlaubnisse, die bis jetzt nicht erteilt wurden, endlich erteilt werden müssen. Es sind großartige Nachrichten für Familien mit ausländischem Bezug. In unserem Beispiel muss der Ehemann ab jetzt 1.150€ und nicht mehr 1.500€ netto verdienen.

Sin embargo, estas recientes mejoras se limitan al ámbito del reagrupamiento familiar. El mismo Tribunal ha subrayado en su última sentencia que las deducciones del art. 30 del SGB II continuarán siendo tenidas en cuenta para la obtención de permisos de residencia indefinidos (Niedererlassungserlaubnis), por lo que el BVerwG ha demostrado una deplorable tozudez al aferrarse a su sentencia del 2008. En este sentido, los extranjeros siguen teniendo las mismas dificultades para consolidar definitivamente su situación en Alemania.

Por último cabe añadir que a los estudiantes se les aplican normas distintas. En su caso basta presentar una fianza de una persona solvente (Verpflichtungserklärung) o depositar 8.040 € en una cuenta bancaria bloqueada para un año de estancia (este importe es el que reciben los estudiantes alemanes con un crédito estatal, el Bafög, a partir del 2011). Volviendo a su pregunta, Mariana, quisiera animarla a examinar la denegación de su visado teniendo en cuenta los cambios legales recientes e interponer un recurso ante la misma embajada o bien una demanda ante los tribunales alemanes. Le deseo mucha suerte.

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin y Abogada ejerciente en España y Alemania. Derecho Laboral y de Extranjería
www.ra-poveda.de

Diese Verbesserung beschränkt sich dennoch auf Familienzusammenführungen. Das BVerwG hat im selben Urteil klargestellt, dass bei der Erteilung von Niederlassungserlaubnissen weiterhin die Freibeträge vom § 30 SGB II abzuziehen sind. In diesem Sinn ist die Sturheit des BVerwG, an seinem Urteil vom 2008 festzuhalten, zu bedauern. Die Schwierigkeiten bleiben hier für die Ausländer bestehen.

Vollständigkeitshalber ist zu ergänzen, dass für Studenten andere Regeln gelten. Für sie gilt der Lebensunterhalt wenn sie eine Verpflichtungserklärung eines solventen Freundes vorlegen können oder ein Sperrkonto in der Bank mit einem Guthaben in Höhe vom 8.040 € für ein Jahr ab dem 2011 (das ist, was deutsche Studenten mit dem Bafög erhalten).

Zurück zu Ihrer Frage, Mariana, möchte ich Sie ermutigen, die Ablehnung des Antrags angesichts dieser Änderungen der Rechtslage zu überprüfen und gegebenenfalls gegen die Ablehnung mit der Remonstration vor der Botschaft oder mit einer Klage vor den deutschen Verwaltungsgerichten vorzugehen. Ich drücke Ihnen die Daumen.

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin und Abogada, zugelassen in Deutschland und Spanien. Ausländerrecht und Arbeitsrecht. Spanisches Recht.
www.ra-poveda.de

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!
Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt! opinion@guia-frankfurt.com

Sorgerecht nach Trennung wegen häuslicher Gewalt

Consulta:

¡Hola! Soy de Panamá y vivo desde hace 8 años en Alemania. Estoy casada con un alemán y tenemos dos niños de 8 y 5 años. Queremos separarnos. Trabajo a tiempo completo y he alquilado para mí y los niños una pequeña vivienda. Vivimos desde hace un tiempo en apartamentos separados porque mi marido se puso violento, me perseguía y controlaba.

Me gustaría obtener la custodia de los hijos. Mi pregunta es si mi esposo, por ser alemán, tiene una ventaja frente a los tribunales. ¿Qué medidas previas puedo tomar ya ahora para hacer que se me conceda la custodia de mis hijos? Josefina (Griesheim)

Respuesta:

La decisión sobre la custodia depende en primer lugar del bienestar de los niños y con cuál de los padres los niños estarán mejor cuidados. La nacionalidad de los progenitores no se tiene en cuenta en la decisión de la custodia, ya que la nacionalidad de por sí no afecta la decisión sobre la idoneidad de los padres para educar a sus hijos y para su bienestar. En consecuencia, su marido no tiene solo por su nacionalidad alemana ninguna ventaja adicional ante los tribunales.

Frage

Hallo! Ich komme aus Panama und wohne seit 8 Jahren in Deutschland. Ich bin mit einem Deutschen verheiratet und wir haben zwei Kinder im Alter von 8 und 5 Jahren.

Wir möchten uns scheiden lassen. Ich arbeite Vollzeit und habe für mich und die Kinder eine kleine Wohnung gemietet. Wir leben seit kurzer Zeit in getrennten Wohnungen, da mein Mann gewalttätig war, mich verfolgt und kontrolliert hat.

Ich möchte das Sorgerecht für die Kinder bekommen. Meine Frage ist, ob mein Mann als Deutscher einen Vorteil vor den Gerichten hat. Welche vorbereitenden Maßnahmen kann ich treffen, damit mir das Sorgerecht zugesprochen wird? Josefina (Griesheim)

Antwort: Die Entscheidung über das Sorgerecht richtet sich als erstes nach dem Kindeswohl und bei welchem Elternteil die Kinder am Besten aufgehoben sind. Die Nationalität der Eltern wird bei der Sorgerechtsentscheidung nicht berücksichtigt, da allein die Nationalität keinen Einfluss auf die Entscheidung über die Erziehungsgeeignetheit der Eltern und das Kindeswohl hat. Dementsprechend hat ihr Ehemann allein auf Grund seiner deutschen Nationalität keine Vorteile vor den Gerichten.

La decisión sobre la custodia se orienta más bien a la pregunta de cuál de los padres es más adecuado para velar por el bienestar de los niños. Un factor decisivo es, en el primer lugar, con cuál de los padres los niños tienen un mayor vínculo emocional y una mayor estrecha relación de confianza. En segundo lugar es importante si los niños son apoyados adecuadamente en sus labores escolares por uno de los progenitores en la escuela y organizan para ellos actividades de ocio convenientes. A menudo existe un déficit en el caso de padres extranjeros en la capacidad de ayudar a sus hijos en las labores escolares, ya que, debido a la falta de conocimientos lingüísticos y del sistema escolar alemán, la ayuda no es adecuada. Sin embargo, este criterio no es fundamental a la hora de tomar una decisión, ya que ese progenitor puede compensar posibles deficiencias mediante clases particulares u ofertas similares.

Siempre lo más importante es cuál de los padres tiene vínculos más estrechos con los niños, porque se supone que el niño deseará permanecer con ese progenitor y ello va en interés del niño.

Ante el tribunal, por lo tanto, se debe hacer una presentación escrita sobre estos aspectos, para que el tribunal se informe y pueda tomar una decisión en favor del bienestar de los niños. En el caso de que el tribunal, en base a las diferentes presentaciones de los padres, no pueda llegar a una resolución acerca de la custodia, se recomienda presentar ante el tribunal una solicitud de admisión de pruebas, a fin de aclarar, con la ayuda de un peritaje psicológico, cuya elaboración encarga el tribunal, con cuál de los progenitores el bienestar de los hijos estará más asegurado.

Die Entscheidung über das Sorgerecht richtet sich vielmehr danach, welcher Elternteil besser in der Lage ist, für das Wohl der Kinder zu sorgen. Hierbei ist in erster Linie entscheidend, zu welchem Elternteil die Kinder die größere emotionale Bindung haben und die engere Vertrauensbeziehung besteht. Weiter ist entscheidend, ob die Kinder in der Schule durch einen Elternteil ausreichend unterstützt werden und Hilfe in einer sinnvollen Freizeitgestaltung erfahren. Oft bestehen bei einem ausländischen Elternteil Defizite in der schulischen Betreuung, da auf Grund nicht ausreichender Sprachkenntnisse und mangelnde Kenntnisse des deutschen Schulsystems entsprechende Hilfestellungen nicht geleistet werden können. Dies ist für die Entscheidung jedoch nicht ausschlaggebend, da der Elternteil mögliche Defizite durch Organisation von Nachhilfestunden oder Schülerhilfe ausgleichen kann.

Wichtig ist immer zu welchem Elternteil die engere Bindung haben. Denn anzunehmen ist, dass das Kind bei diesem Elternteil bleiben möchte und dies dem Kindeswohl am meisten entspricht.

Vor Gericht muss daher zu diesen Aspekten ein schriftlicher Vortrag erfolgen, damit das Gericht informiert ist und eine dem Kindeswohl entsprechende Entscheidung treffen kann. Für den Fall, dass das Gericht auf Grund unterschiedlicher Vorträge der Elternteile nicht in der Lage ist, sachgerecht über das Sorgerecht zu urteilen, ist zu empfehlen bei Gericht einen Beweisantrag zu stellen, um mit Hilfe eines psychologischen Sachverständigengutachtens, welches vom Gericht in Auftrag gegeben wird, zu klären, bei welchem Elternteil das Wohl der Kinder am Besten aufgehoben ist.

Además se puede establecer contacto con las oficinas de protección de menores, para que sus empleados *in situ* evalúen la situación en lo que a la atención y educación de los niños se refiere.

En principio no se pueden tomar medidas previas. Usted debe demostrar que es el progenitor más apto en todos los aspectos para encargarse de sus hijos y que sus hijos de sean quedarse con usted. Si ustedes viven separados y su marido es violento y si los niños ya viven con usted en su apartamento, estos son los mejores requisitos.

Zusätzlich kann Verbindung zu den Jugendämtern aufgenommen werden, damit diese vor Ort sich ein Bild über die Betreuungssituation der Kinder machen.

Vorbereitende Maßnahmen können im Prinzip nicht getroffen werden. Sie müssen darlegen, dass sie sich am Besten in allen Belangen um die Kinder kümmern und die Kinder bei Ihnen bleiben wollen. Wenn Sie bereits getrennt wohnen, Ihr Mann gewalttätig ist und die Kinder schon bei Ihnen in der Wohnung leben, ist dies die beste Voraussetzung.

Esther Benthién: Abogada – Derecho de extranjería y derecho familiar binacional

Esther Benthién: Rechtsanwältin – Ausländerrecht und binationales Familienrecht

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie -



LIC. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wittlinger Straße 4, D-6031 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Tel.: 069 687 887 00

lolaesteban@t-online.de
<http://www.lolaesteban.de>



VA
VINOS ARGENTINOS
Leidenschaft und Genuss
IHR SPEZIALIST FÜR ARGENTINISCHE WEINE

www.vinosargentinos.eu Mob. +49 (0) 151 184 23 224 contact@vinosargentinos.eu



ALFONSO
PADILLA
DENTIST - DENTISTA



60313 FRANKFURT/MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 0 69 - 133 83 - 674 · FAX: - 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- | IMPLANTOLOGIE
- | WURZELBEHANDLUNGEN
- | ÄSTHETISCHE
FÜLLUNGEN
- | CEREC (DENTAL RESTORATION)
- | BLEACHING
- | PARODONTOLOGIE
- | PROPHYLAXE
- | LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- | IMPLANTOLOGÍA
- | ENDODONCIA
- | ODONTOLOGÍA CONSER-
VADORA ESTÉTICA
- | CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- | PRÓTESIS
- | PARODONTOLOGÍA
- | PROFILAXIA
- | LÁSER

La pequeña guía



Cancioncilla

Cada cosa tiene un pulso:
Pon la mano en su latido.
Cada cosa dice algo:
acerca humilde el oído.
Poema de la ele
Tiendo glú-glú de la ele,
Ele espiral del glú-glú.
En glorigloro aletear:
Palma, clarín, ola, abril...
Tiendo la-le-li-lo-lú,
Verde tierno, glorimar...
Ukelele... balalaika...
En glorigloro aletear,
libre, suelto, saltarin,
¡ tierno glú-glú de la ele!.

Emilio Ballagás, Cuba 1908.

Respuetas de las adivinanzas
1.- El espejo.
2.- El camello.
3.- El puente.

Frases

Yo escucho los cantos
de viejas cadencias
que los niños cantan
cuando en corro juegan.

Antonio Machado

Adivinanzas

Por la arena del desierto
has de verme caminar.
-No jorobes, que no hay
agua!
- Pero si a mí me da igual!

¿Quién soy?

Muy bonito por delante,
y muy feo por detrás;
me transformo a cada
instante
pues imito a los demás

¿Quién soy?

Tengo ojos y no veo
incapaz soy de llorar
pasan por mis ojos lágrimas
que van a parar al mar.

¿Quién soy?

CON LAS MANOS EN LA MASA

Receta de tortilla española

Ingredientes para cuatro personas:

- 4 patatas
- 1 cebolla
- 7-8 huevos
- un poco de leche
- aceite de oliva
- sal
- 1 botella de vino

Objetos necesarios:

- una cocina
- una sartén
- una espumadera
- un plato (o dos)

1. Pon un poco de  y .
2. Mézclalo todo.
3. Si no te gusta el , usa  o  (existen más opciones también).
4. Pon las  y la  con los .
5. Calienta un poco de  en la .
6. Pela y corta las  y la  en rodajas finas.
7. Calienta la  con bastante  de oliva.
8. Echa la mezcla de  y  en la  y fríelo por un lado.
9. Rompe los  y bátelos.
10. Retira las  y la , pero sin .
11. Con cuidado da la vuelta y fríe el otro lado.
12. Retira la tortilla y sírvela en un  (claro).
13. Usa el  para tomar una o dos .
14. Fríe las  y la .

Solución instrucciones: 6, 7, 14, 10, 9; 4, 2, 1, 5, 3, 11, 12, 13, 3.
 Solución imágenes: 1) leche; sal; 2) vino, cerveza, agua; 4) patatas, cebolla; 5) aceite, sartén; 6) patatas, cebolla; 7) sartén, aceite; 8) huevos, patatas, sartén; 9) huevos; 10) huevos; 11) patatas, cebolla; 12) tortilla, plato; 13) vino, copas; 14) patatas, cebolla.

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Cursos de extensiones de cabello en diferentes métodos, trenzas, uñas postizas con gel y diseño, manicura, pedicura y todo lo relacionado con la belleza. Aprenda con nosotros. Contáctenos: Zoliy's Haar- und Nagelsalon: (0176)24687787

¿Quieres aprender o mejorar tu español? Mi nombre es Macarena Brunet, natural de España (Galicia), Licenciada en Filología Hispánica, especializada en la enseñanza de la lengua española a extranjeros. Ofrezco clases de lengua española para todos los niveles; individuales o grupales; clases dinámicas y comunicativas con material y metodología actualizados. Contacto: macka_5@hotmail.com (0157)73561467

Kurse für Haarverlängerung mit unterschiedlichen Methoden: Flechten, Rasteszöpfe, Nagel-Gel und -Design, Maniküre, Pediküre und alles rund um die Schönheit. Lernen Sie bei uns! Kontakt: Zoliy's Haar- und Nagelsalon: (0176)24687787

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

Ich bin Spanierin und wohne in Oberursel bei Frankfurt. Ich habe Erfahrung in Office Bereich: Sachbearbeitung in Vertrieb, Debitorenbuchhaltung mit dem Software Oracle Financials und allgemeine Büroarbeiten. Meine Sprachen für Handelskorrespondenz sind: Spanisch, Deutsch, Niederländisch, Englisch und Französisch. Ich freue mich auf Ihre Meldung. Kontakt: etcarrion@hotmail.com, Tel. (01522)4542729

Me llamo José Manuel. He trabajado más de 15 años como camarero en Tenerife con clientes de diferentes nacionalidades, como por ejemplo alemanes, finlandeses e ingleses. Busco trabajo por la zona de Rüsselsheim, Groß-Gerau, Mainz o Frankfurt. No me importara trabajar como ayudante de cocina. E-mail: giltejeda@web.de

Soy Martin, tengo 38 años. Papeles comunitarios en regla. Soy responsable y trabajador. Hablo español nativo, francés, iniciación en alemán comercial. Soy heladero con experiencia de más de un año en Alicante España, también trabajé como ayudante de cocina, rosario, etc. Busco algún trabajo relacionado con mi experiencia. Email: tincho721@gmail.com

Spanischer Rechtsanwalt mit Schwerpunkt Arbeitsrecht sucht eine Praktikantenstelle in einer deutschen Kanzlei. Kontakt: Miguel Pappenheim: miguelpappenheim@gmail.com. Tel. (0157)87561322

Publicación gratuita de anuncios en esta sección: anunciosprivados@guia-frankfurt.com

Hier können Sie kostenlos inserieren: privatanzeigen@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Soy técnico informático, reparo computadoras, hago páginas web, instalo redes, etc. Estoy en Frankfurt, soy inmigrante con documentación italiana. Nací en Viru, Perú, crecí en Chimbote, después viví en Lima 3 años estudiando, también viví en Roma por más de 3 años y medio. Quiero encontrar trabajo, un piso, y/o para estudiar el idioma. Contacto: (0157)82165081 leonardhito2004@hotmail.com

Soy Iker, tengo 29 años y soy técnico en sistemas de frío industrial y comercial. Tengo experiencia desde los 18 años. Estoy en Alemania aprendiendo alemán. Busco trabajo en cualquier sitio de Alemania. Me gustaría poder compaginar trabajo con aprendizaje del alemán. No tengo hijos ni responsabilidades. He trabajado fuera de España realizando montajes. Dispongo de carnet de conducir, moto, así como de titulación homologada para todo el territorio europeo. Contacto: ikergarcia7@hotmail.com

TANDEM

Ofrezco alemán/busco español: Soy alemán, tengo 55 años, y con corazón medio latino. Después de un buen tiempo trabajando en América Latina volví a Alemania y quiero seguir practicando español con gente de habla hispana. Si te gusta la música, salir y en especial bailar la salsa, mejor todavía. Contacto: palante1000@googlemail.com

Ofrezco alemán/busco español: Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 36 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, fútbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. E-Mail: hol4574@t-online.de

Ofrezco español/Busco alemán: Me llamo Célia, vivo en Frankfurt. Me gustaría mejorar mi nivel de alemán por mí de tandem. Cualquier información solicito se deje en mi correo electrónico: intercambioidiomas37@yahoo.com

Ofrezco español/busco idioma alemán: Me llamo Orlando, soy mexicano, de 27 años y estoy tomando un curso de alemán en Frankfurt. Podría enseñarte español o un poco de baile de música latina como reggaeton, salsa principalmente, me agrada

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **28.11.2010**

laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
consulgeneral@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Uruguay
Eshersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
Republik Venezuela.
Eshersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
Amtliche Spanische Handelskammer für
Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-
Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810,
E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223, 60323
Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
Director: Sergio Calderón Acevedo.
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:
(069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deut-
schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael
Haddad Magnocavalo. Börsenplatz 4. 60313
Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.:
(069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigstrasse 2-4.
67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim
Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

Migrationsberatung // Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienst für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069) 170024-17)

E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069) 3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Sr. Madeira Pires: Tel. (069) 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181) 92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt
Tel. (069) 212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
Tel. (06151) 999140, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspelstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131) 90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden,

Manuela Pintus: Tel. (0611) 314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt Tel.: (069) 59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel.: (069) 96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196) 481480, Celular: (0171) 1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönsgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069) 21930683. kontakt@brasil-latino.de http://brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069) 6312440, Fax. (069) 637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069) 60324980, Fax. (069) 618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Leidenschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann. Tel (0151) 8423224 www.vinosargentinos.eu, contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, LieferService in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069) 59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069) 23807963, www.buchundwein-ffm.de

La Vinería. Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7 Gebäude 08, 60386 Frankfurt, Tel. (069) 425706 info@lavineria.de, www.lavineria.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal Tel.: (06181) 48856. vertrieb@ciclon4you.de. www.ciclon4you.de

EL SUR – Ropa de Latinoamérica. Mode für Männer aus Südamerika – Exklusiv in Europa. Sandweg 6 c, 60316 Frankfurt, Tel.: (0177) 2424941.

BMW Verkaufshändler und -berater. Nicolas Navarro. Tel. (06173) 9961-63. Mobil: (0178) 7171-668. Frankfurter Strasse 40-42, 61476 Kronberg. navarro@bundk.de, www.bundk.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.

Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069) 47865690, Fax. (069) 47865691 elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Prökolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069) 6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069) 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung // Educación y formación

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán. Tel: (069) 97074808 o (069) 78801502. vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon 069 505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. 069 242662-o. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-o, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despídos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado . Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der Spanischen Sprache. Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkt Handels- und Gesellschaftsrecht, Internationale Vertragsgestaltung und Internationales Privatrecht auf Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch. E-Mail: fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-o.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin- Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirs- chstrasse 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthién – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthién@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06074)4073379, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dtag.de, www.dtag.de/enrique.gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt. **i-transfer Deutschland**, Geldversand weltweit!, Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz** (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00. Sa: 07.30-12.00, 12.30–15.00

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30, Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30, 13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel. Cirugía general y tracto digestivo alto. Enfermedades del esófago y estómago. Se habla alemán, español e inglés. Universitätsmedizin Mainz, Langenbeckstr. 1, 55131 Mainz. Tel. (06131)172044, gockel@ach.klinik.uni-Mainz.de

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmólogo – Oftalmologista.

Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Psicólogo Eleazar Correa. Atención psicológica y psicoanalítica, seminarios de psicopedagogía y psicoanálisis en **Wiesbaden**. eleazarcorrea@yahoo.com psicoanalisis2009.comoj.com, cel. (0176)32188510

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeut – Psicoterapeuta para adultos

Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 **Offenbach**. Tel: (069)26095365

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual.

Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Consultorio de Medicina Tradicional China. Praxis für TCM. Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994. www.yang-sheng-tcm.de

Clinica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674. www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Clinica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber. Eckenheimer Ladstr. 46–48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, www.dr-leber.de, praxis@dr-leber.de

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Dr. med. Carlos Weil von der Ahe. Medicina General y del Deporte, Krankenhaus St. Joseph, Woogtalstr. 7, 61462 Königstein / Taunus. Tel: 0172 6906105. Consultas previa cita. Solo pacientes privados

Clinica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez, Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

Clinica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg, Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

Clinica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal, Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

Clinica de Diabetología, Doctor Bernardo Mertes, Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clinica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez, Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel:(06181)5089980, www.alprax.de

Clinica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch, Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel: (069)253103, M.Moesch@praxis-Moesch.de

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctora Maria Jonas, Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel: (06031)770464,

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Zoily's – Haar- und Nageldesign. Haarverlängerung. Beethovenstraße 60, 60325 Frankfurt (Westend), Telefon: (069)42894727 + (0176)24687767, E-Mail: zoily5@yahoo.com

Cattleya, Kosmetik und Massage Studio.

Siemensstr. 7, 63329 **Egelsbach**, Tel.: (06103)3120811
E-Mail: info@cattleya-kosmetik.de,
Öffnungszeiten: Mo.–Fr. 9–13 Uhr und 14–19 Uhr
www.cattleya-kosmetik.de

Salon Tropic Hairstyle. Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt.
Tel. (069)74228790

Interior Design / Carpinteros / Ebanistas

LANGE Holz- und Raumgestaltung. Muebles a medida, muebles de cocina, muebles de oficina, armarios empotrados (Einbauschränke), muebles de todo tipo, productos de ebanistería. Vereinsstr.12, 60389 Frankfurt, Tel.: (069)94597036, mob: (0176)85078809, www.einbauschränke-büroregale.de, hablamos español

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos César Kayro, Tel: (069)78084609, Mobil: (0152)25945647, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares**Gaststätten // Restaurantes**

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnenmannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de
Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)6133099, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn**. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City)
Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954
jorge@oberbayernk.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa
Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen
www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info
Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó.

Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt
info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de
E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo**Reisebüros // Agencias de viaje**

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

BEST Brasilienreisen & Flüge. Ihr Spezialist für Brasilien-Reisen. Rheinstr. 38. D-65462 Ginsheim. Tel.: (06144)338847. www.bestbrasil.de
E-Mail: Best.Reisen@t-online.de

Mundo Libre Reisen. Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 **Trebur-Astheim**. Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 **Rödermark**, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807
vvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspécialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029
Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011
info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754
info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Kaiserstr.13. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
germany.visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min.) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden /

/ Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española

Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es,
www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez.
Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo.
Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst
Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada,
una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta sección: lagualocal@guia-frankfurt.com

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str. 1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020
comunidadad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pío, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 **Darmstadt**. Tel. 06151-719070.
Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / /Academias y cursos

Musik // Música

Studio yogaytango von Anne-Marie Lucas. Gruppen- und Privatunterricht. Wilhelm-Leuschner-Straße 22. 64293 **Darmstadt**. Mobil: 0172-8397441. www.yogaytango.de

Clases de guitarra, flauta traversera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcía.de, Tel. (06103)8073330

Flamenco in Frankfurt. Marie José de los Rios. Tel. (069)471141. Mobil: (0176)22783695. E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

Salmonic Dance Company. Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salmonic.de, (069)94598912

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Academia Andaluza de Idiomas. C./ Confederación 13. E-11140 Conil de la Frontera, Cádiz, España. Tel: +34 956 44 05 52. E-Mail: info@academia.andaluza.net.

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers.
Rödelheimer Bahnhofweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eshter Suárez, Language House
Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880
Fax. (069)13388818, www.suarez.de

Spanischkurse in Peru, Rocio Language Classes,
Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa –Peru, Tel: 005154 224568 . info@spanish-peru.com.
www.spanish-peru.com

Spanischkurse in Spanien. Escuela Hispano Continental. C/ Soria 13-17, 37002 Salamanca. Teléfono: +34 923 212344. Fax: +34 923 264832. info@hispacon.com. www.hispacon.com. info@hispacon.es

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español.
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Dr. Jochen Plötz. Allgemein ermächtigter Übersetzer und vereidigter Dolmetscher Traductor e intérprete oficial Especialización en textos jurídicos y económicos Tel.: (069)440670; Fax: (069)40354840;
cel.: (0176)54554841 liayjochen@aol.com
info@idiomtransfer.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer. Traducciones juradas con especialización en textos jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral porque nosotros somos expertos en lo que traducimos. fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 **Offenbach**. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Dr. Britt Düker. Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch, 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7, b.dueker@yahoo.de

Vereine // Asociaciones

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

Deutsch-Kolumbian-Lateinamerika Kreis. Contacto via E-Mail: Kanuo40578@yahoo.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadsol-ev.de E-Mail info@puertadsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 **Wiesbaden**. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.
dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de,
www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de
Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidente), Gymnasiumstr. 6, 61348 **Bad Homburg**, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Gerardo Villagra Arenas, Schützenrain 13, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbild tv & video production. Imágenes filmicas y presentaciones en video para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a

partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eyseneckstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640



Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Enero 2011 // Januar 2011

Domingo 9.1.2011 Sonntag

16.00 hs. Teatrica Tanztheater. für Kinder und Erwachsene, mit Theater, Tanz und Musik auf Spanisch. Mi Caperucita Roja Cubana. Kinder ab einem Jahr: 2,50 € Erwachsene : 5 €
 Wo?: Tanzstudio Anna Rodriguez.
 Darmstädter Landstr 199. 60598 Frankfurt-Sachsenhausen, Email: eyele@web.de.
 Tel: (069)71677778. (0176)26403992

Miércoles 12.1.2011 Mittwoch

19.00 hs. Tango Pasión «Último Tango»
 - Alte Oper Frankfurt/ Grosser Saal. Die über 20 grandiosen Tänzer, Sänger und Musiker präsentieren zusammen mit dem Opus Tango Orchestra ihre neue Produktion «Último Tango». Ob eleganter Tango, erotischer Tango, traditioneller oder zeitgenössischer Tango: In der neuen, spektakulären Produktion der Compagnie tanzen sechs Paare voller Leidenschaft und Melancholie durch das nächtliche Treiben einer Tango-Bar in Buenos Aires, verführerische und mitreißend choreografiert von dem inzwischen legendären Hector Zaraspe. Vorverkauf. Karten von 28,50 bis 62,50 Euro sind

erhältlich über die lokale Ticket-Hotline (069)1340400 (069)1340400 , online über www.alteoper.de sowie an allen bekannten Vorverkaufsstellen

Viernes 14.1.2011 Freitag

19.00 hs. Viernes de Noche Latina con Lorena & Amigos - Im Januar eröffnet Lorena, die mexikanische Gitarristin und Sängerin, die monatlichen Noche Latinas. Sie gestaltet den Jahresbeginn mit garantiert bester Stimmung und schönster Musik aus Lateinamerika. Rechtzeitig einen Tisch zu reservieren ist gut, denn der Eintritt ist frei! Über das Internet www.tangoyatasbar.de oder telefonisch bei der tango y tapas bar (069)87876034 (AB). Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main,
 E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Sábado 15.1.2011 Samstag

21.00 hs. Lorena & Latin Trio en Jazzkeller Hanau. Lorena de Mexico -Canto & Guitarra Harry Hamburger Guitarra, Stefan Knauer Bajo. Garry Main Canto & Percusiones. Philippssruher-Alle 22b, Hanau. www.jazzkeller-hanau.de. info@jazzkeller-hanau.de, Tel.: (06181)259965



Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología *Dr. med. Eveline Weimer*

Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptación de lentes | Laser | Cirugía de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info



vollim bild tv & video production

Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos vídeos profesionales en base a sus fotos y videos. Hablamos alemán, español e italiano.

Contacto: info@vollimbild.com

Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487

TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT TEATRICA TANZTHEATER

Die nächsten Vorstellungen des Proyecto Teatrica (für Kinder und Erwachsene) mit Theater. Tanz und Musik auf Spanisch)

Próximas presentaciones del proyecto Teatrica (para niños y adultos con teatro, música y danza en español) de las obras:

Domingo/Sonntag 9. Januar 2011 – Mi Caperucita Roja Cubana

Domingo/Sonntag 23. Januar 2011 – La Cucarachita Martina y el Ratón Pérez

Domingo/Sonntag 13. Februar 2011 – El pequeño girasol... **Gran estreno!**

Domingo/Sonntag 27. Februar 2011 – El Sinsonte Bailarín y Cantarín... **Gran estreno!**

Eintritt:

Kinder ab einem Jahr: 2,50 € Erwachsene: 5 €

Wo?: Tanzstudio Anna Rodríguez

Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Email: eyele@web.de, Tel: 069/71677778, 0176/26403992



Martes 18.1.2011 Dienstag



18. Januar 2011 um 19.30 Uhr: Buchpräsentation und Film: **Aufstand in Patagonien von Osvaldo Bayer.** In Anwesenheit von Osvaldo Bayer und des Übersetzers Boris Schöppner. Ort: Filmforum Höchst, Emmerich-Josef-Straße 46a, Frankfurt-Höchst. Tel: (069)21245664

Veranstalter: Filmforum Höchst, Klaus-Peter Roth, <http://filmforum.neues-theater.de>, Trotzdem Verlagsgenossenschaft, Dieter Schmidt, (0174)2416491, Alibri Verlag, Gunnar Schedel, (06021)581734.

Info: www.aufstand-in-patagonien.de.



Aufstand in Patagonien. Regie: Hector Olivero. Nach der Vorlage von Osvaldo Bayer: La Patagonia rebelde (Aufstand in Patagonien). Buchpremiere des Titels «Aufstand in Patagonien» von Osvaldo Bayer im Filmforum Höchst. Begleitet von dem gleichnamigen Film stellen die Verlage Trotzdem und Alibri am 18. Januar die Dokumentation «Aufstand in Patagonien» vor. Osvaldo Bayer wird nach dem Film für Fragen aus dem Publikum zur Verfügung stehen und Bücher signieren. Am 19. Januar zeigt das Filmforum Höchst den aktuellen Dokumentarfilm von Osvaldo Bayer «Awka Liwen. Aufstand im Morgengrauen» über die Situation der indigenen Völker in Argentinien.

Miércoles 19.1.2011 Mittwoch

19. Januar 2011, 18.30 Uhr: Film: Aufstand in Patagonien (Wiederholung vom 18.1.2011) und 20.30 Uhr: Awka Liwen. Aufstand im Morgengrauen. Awka Liwen ist ein Dokumentarfilm zur Situation der indigenen Bevölkerung in Argentinien heute von Osvaldo Bayer, Kristina Hille und Mariano Aiello. Filmforum Höchst, Emmerich-Josef-Straße 46a, Frankfurt-Höchst. Tel.: (069)21245664

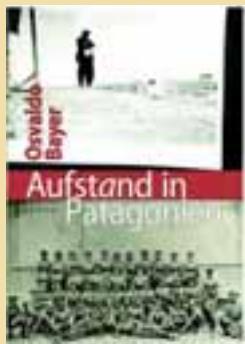
Viernes 21.1.2011 Freitag

19.30 hs. Club Cervantes der Academia Suárez – Thema: «La Patagonia chilena»

Präsentation (in spanischer Sprache): Karin Kirschstein. Una expedición geográfica, histórica y turística por la zona occidental patagónica. La fascinante flora con sus selvas frías, glaciares milenarios, volcanes activos, fiordos, tundra magallánica y la fauna que incluye guanacos y pumas, entre otros, hacen de esta región austral un lugar único para recorrer y conocer. Karin Kirschstein nació en la Patagonia, en Punta Arenas y asistió a la Deutsche Schule de Vina del Mar y Santiago. Estudió para Técnico Industrial en Chile y Administración de Empresas con especialización en Turismo en Worms y se ha dedicado al marketing de turismo. Kostenbeitrag: 7 Euro (5 Euro für aktuelle Kursteilnehmer), Anmeldung per Email an info@suarez.de oder telefonisch (069)1338880. Sprachschule Academia Suárez – International House. Frankfurt Kaiserstr. 12, 60311 Frankfurt

DAS BUCH

Aufstand in Patagonien



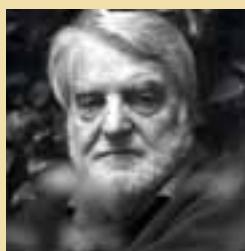
(Neuerscheinung Herbst 2010). Von Osvaldo Bayer. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Boris Schöppner, 2010, 28 Euro, ISBN 978-3-931786-(Trotzdem Verlagsgenossenschaft), ISBN 978-3-86569-9 (Alibri), Trotzdem bei Alibri, Trotzdem Verlagsgenossenschaft.

Aufstand in Patagonien. Patagonien zu Beginn des 20. Jahrhunderts: Riesige Ländereien und unermesslicher Reichtum der Besitzer bei gleichzeitiger bitterer Armut der Landarbeiter bestimmen die Verhältnisse im Süden Argentiniens. Doch die Arbeiter sind nicht mehr bereit, die schlechten Arbeitsbedingungen und die unzureichende Bezahlung zu akzeptieren. Nach den ersten Arbeitskämpfen 1920 erreichen sie ein Abkommen mit den Landbesitzern, das diese jedoch nicht einhalten. Weitere Streiks und Besetzungen der großen Landgüter sollten den Forderungen im folgenden Jahr Nachdruck verleihen. Doch die politische Situation hatte sich geändert.

Das argentinische Militär ging gegen die Streikenden vor und tötete mehr

als 1.500 Arbeiter – meist nachdem sie sich bereits ergeben hatten. Im Januar 1923 wurde der für die Massaker verantwortliche Offizier von dem deutschen Anarchisten Kurt Gustav Wilckens in Buenos Aires erschossen. Jahrzehnte später rekonstruiert der Historiker und Publizist Osvaldo Bayer die Geschichte dieser Arbeitskämpfe und macht sie erstmals öffentlich. «Aufstand in Patagonien» ist weit mehr als eine historische Dokumentation. Das Buch erzählt uns anschaulich und mit vielen Beispielen die Geschichte der Streiks und die individuellen Schicksale vieler Beteiligter. «La Patagonia Rebelde», so der Originaltitel, ist auch heute noch von grundlegender Bedeutung und wird als eines der wichtigsten Bücher für die Geschichte Argentiniens im 20. Jahrhundert eingeschätzt. Die Dokumentation ist die Grundlage für den gleichnamigen Spielfilm (Regie: Héctor Olivera), der 1974 mit dem Silbernen Bären der Filmfestspiele in Berlin ausgezeichnet wurde. Buch und Film waren während der Militärdiktatur (1976-83) verboten.

INFO: www.Aufstand_in_Patagonien.de



DER AUTOR

Osvaldo Bayer, geboren 1927 in der argentinischen Provinz Santa Fe, Anarchist, Pazifist, Historiker, Autor, Publizist, Übersetzer und Honorarprofessor für Menschenrechte an der Universität Buenos Aires, ist einer der bekanntesten Intellektuellen in Argentiniens. International bekannt wurde er sich sein Drehbuch zu dem Film «La Patagonia Rebelde» (Aufstand in Patagonien), der 1974 mit dem Silbernen Bären bei den Internationalen Filmfestspielen in Berlin ausgezeichnet wurde. Das Buch »La Patagonia Rebelde« war während der Militärdiktatur verboten. Nach dem Militärputsch von 1976 flüchtete er nach Deutschland und wurde dort einer der bekanntesten Gegner der Diktatur. Seit seiner Rückkehr engagiert sich Bayer für die Aufklärung der Menschenrechtsverletzungent. Seit vielen Jahren schon engagiert er sich auch für die indigene Bevölkerung Patagoniens. Zu diesem Thema produzierte er zusammen mit Mariano Aiello und Kristina Hille den Film »Awka Liwen«, der 2010 in Buenos Aires vorgestellt wurde. Osvaldo Bayer lebt und schreibt in Buenos Aires und in Deutschland.

Sábado 22.1.2011 Samstag

18.00 hs Tag der Offenen Tür in academia de tango + academia studio in der Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Academia de Tango und Academia Studio werden 12!. Sie laden Sie ein zu einem halben Duzend Schnupperkursen ab 15.30 Uhr. Probieren Sie den argentinischen Tango in all seinen Variationen oder Flamenco Mit Tanzshows und Tanzpräsentationen in Tango Argentino und Flamenco. Tischreservierungen entweder per Tel. Nr. (069)87876034 oder über unsere Webseite –Tischreservierungen. academia de tango, academia studio, tango y tapas bar. Sonnemannstr. 3 – 5, 60314 Frankfurt. Ab 2,30 Uhr Milonge. Tango Argentino + Flamenco + Kreativer Kindertanz. Telefon: (069)811234, www.academia-frankfurt.de, presse@academia-frankfurt.de

Domingo 23.1.2011 Sonntag



Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr 199. 60598 Frankfurt-Sachsenhausen, Email: eyele@web.de. Tel: (069)71677778. (0176)26403992

16.00 hs. Teatrica Tanztheater. für Kinder und Erwachsene, mit Theater, Tanz und Musik auf Spanisch. La Cucarachita Martina y el Ratón Pérez, Kinder ab einem Jahr: 2.50 €, Erwachsene : 5 €, Wo?: Tanzstudio

16.00 hs. Domingos de cine Saalbau Gallus.

Películas del Centro argentino. Argentina Fútbol Club, Juan Pablo Roubio, 2009, ¿Cuál es el origen de la identidad del fútbol en Argentina y qué elementos socioculturales la definen? El documental intentará descifrar esta incógnita. Saalbau Gallus, Frankenallee 111, 60326 Frankfurt, Tel.: (069)733026

Jueves 27.1.2011 Donnerstag

19.00 hs. Charlas de Arte en castellano del historiador de arte Mario Mongi en el Städel Museum. Tema de Enero: La imagen es obligada a hablar. La imagen es muda por definición pero la Historia del Arte se ocupa de interpretarla. Tiene siempre razón? Punto de encuentro: Foyer de entrada de la muestra «Die Chronologie der Bilder» en el Museo Städel. Tel.: (069)95102210 E-Mail: mongimario@yahoo.com.ar

Sábado 29.1.2011 Samstag

21.00 hs. Noche Rumbera mit LIVE-Musik von Rumbaleo! & Miniworkshop «Rumbas» Eine spanische Nacht mit Rumberas, Sevillanas, Fandango. Für alle, die gerne selbst Flamenco und Sevillanas tanzen, nur zuschauen wollen oder Tapas und Rotwein genießen möchten. Musik hören – <http://rumbaleo.com>. Eintritt: 5 Euro. Eine Tischreservierung wird empfohlen - telefonisch (069)87876034 (AB). Mini Workshop Rumbas am 29. Januar ab 19 Uhr! Anmeldung für Workshop hier [.tango y tapas bar & academia studio](http://tango-y-tapas-bar.de), E-Mail: info@academia-frankfurt.de Tel.: (069)87876034

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral –
despidos,
improcedentes,
freelancer, Mini-Jobs



Derecho de
Extranjería – **permisos de**
residencia y trabajo

Derecho Civil, Derecho Social,
Derecho español...

Zoily's
Haar- und Nageldesign



Hier kann man sich wohlfühlen!

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag: 10:00–20:00 Uhr
Samstag: 11:00–18:00 Uhr
Beethovenstraße 60, 60325 Frankfurt (Westend)
Telefon: 069 42894727 + 0176 24687767
E-Mail: zoily58@yahoo.com

Besuchen Sie mich in meinem Geschäft und lassen Sie sich individuell beraten. Ich spreche spanisch und deutsch!

Haarverlängerung

Foto: Horst Heine (www.hj-antifotos.com)

[curubar]

COCKTAIL LOUNGE & SALSACLUB

Tapas Bar – Cocktail Lounge & Salsa Club

Sonntags

Brasilianischer Tag
DOMINGAO DO BRASIL
mit Pagode, Bossa Nova
Familientag
com karaoke, animacao,
feijoada, moqueca, pudim,
salgados, guarana, skol

**Dienstags bis
samstags**
Curubar Salsa Club

Curubar ★ Holzgraben 9 ★ 60313 Frankfurt am Main-Hauptwache

Email: info@curubar.com ★ Tel.: 0176-20939396 ★ www.curubar.com

Agenda de eventos // Kulturkalender

Febrero 2011 // Februar 2011

Domingo 13.2.2011 Sonntag

16.00 hs. Teatrica Tanztheater. für Kinder und Erwachsene, mit Theater, Tanz und Musik auf Spanisch. El pequeño girasol... Gran estreno! Kinder ab einem Jahr: 2.50 €, Erwachsene : 5 €.
 Wo?: Tanzstudio Anna Rodriguez,
 Darmstädter Landstr 199. 60598 Frankfurt-Sachsenhausen, Email: eyele@web.de.
 Tel: (069)71677778. (0176)26403992

Jueves 24.2.2011 Donnerstag

19.00 hs. Charlas de Arte en castellano del historiador de arte Mario Mongi en el Städel Museum. Tema de Febrero:El cuadro es un rectángulo. El cuadro es una obra de arte pero antes de serlo es una figura geométrica. Qué significa ello para la obra? Punto de encuentro: Foyer de entrada de la muestra «Die Chronologie der Bilder» en el Museo Städel. mongimario@yahoo.com.ar, Tel.: (069)95102210

Sábado 19.2.2011 Samstag

20.30 hs. Mi Loco Tango. Sapperlot Theater, Lorsch. Das international besetzte Quartett «Mi Loco Tango» hat sich 2002 zusammengefunden, um sich zunächst ausschließlich dem Werk des argentinischen Komponisten und Musikers Astor Piazzollas zu widmen. Ziel war es, die Musik mit den einzelnen Erfahrungen der Mitwirkenden neu zu definieren und sie somit anders zu spielen. Entstanden ist seitdem ein breit gefächertes Repertoire mit den wichtigen Werken aus Piazzollas Vermächtnis . Sapperlot Theater, Stiftstraße 18, 64653 Lorsch, www.sapperlottheater.de

Domingo 27.2.2011 Sonntag

16.00 hs. Teatrica Tanztheater. für Kinder und Erwachsene, mit Theater, Tanz und Musik auf Spanisch. El Sinsonte Bailarín y Cantarín... Gran estreno! Kinder ab einem Jahr: 2.50 €, Erwachsene : 5 €
 Wo?: Tanzstudio Anna Rodriguez,
 Darmstädter Landstr 199. 60598 Frankfurt-Sachsenhausen, Email: eyele@web.de.
 Tel: (069)71677778. (0176)26403992



tango y tapas bar

www.tangoytapasbar.de

Tango + Tapas, die leckere Verbindung im Finstakor.
Jeden 1. Freitag im Monat: Tango-Dinnerkonzert, jeden
2. Freitag: Noche Latina; jeden 1. Samstag: Riverside-
Dance = Swing'n'Disco ... Für private Veranstaltungen zu-
jachst möglich! tango y tapas bar, Sonnenstrasse, 3,
Frankfurt / Tel.: (069) 8787 6634, Mo - Sa ab 18.30 h



BRASIL - Flüge

especializado em
vôos para o BRASIL,

há 25 anos: 1984 - 2009

WALTER VASSEL

Postfach 1249 · D - 63305 Rödermark
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 · Fax 0 60 74 - 9 58 07

wvassel@t-online.de

www.meu-brasil.de · www.feijoada.de



Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza
Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Atelier Aulé

Fernando Crespo
Schmuckdesigner
Silberschmuck

Diseños exclusivos
Joyas en Plata
Piedras Semipreciosas
Exposición y Ventas



Grosse Markte 15
63065 Offenbach a. Main
tel: 069-80909462
cel: 0178-9144632
info@atelieraulé.com
www.atelieraulé.com



i Sprachen lernen und erleben !



Academia Suárez
International House Frankfurt



Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch
und andere Sprachen

*Yolanda Prieto
Sabine Keller*

Zwei Kontinente – ein Leben

Argentinische Künstler und Intellektuelle in Europa



Brandes & Apsel Verlag

124 S., 24 x 20,5 cm., zweisprachig deutsch-spanisch,
durchgängig vierfarbig illustriert, 14,90€,
ISBN 978-3-86099-677-5

«Zwei Kontinente – ein Leben» porträtiert in Interviewform und mit ausdrucksstarken Fotos Argentinier, die im deutschsprachigen Europa eine neue Heimat gefunden haben. Was gibt ihnen die europäische Kultur? Wie verschmelzen die unterschiedlichen Lebenserfahrungen miteinander?

Regisseure, Fotografen, Schriftsteller, Philosophen, Sänger, Tänzer, Künstler und Musiker geben Antworten.

Was hat die in diesem Buch zu Wort Kommenden zum Auswandern bewegt? Was bringt ihnen das Leben in Europa? Was vermissen sie? Was können sie als Argentinierinnen und Argentinier einbringen? Wie sehen sie die Menschen und das Land, in dem sie heute leben?

Gespräche u.a. mit María Cecilia Barbettta, Ciro Cappellari , Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala und Jeanine Meerapfel.

Fotograf: Milton Arias u.a.

*Yolanda Prieto
Sabine Keller*

Dos continentes – Una vida

Artistas e intelectuales argentinos en Europa



Editorial: Brandes & Apsel Verlag

124 páginas, 24 x 20,5 cm. En alemán y español. Con fotografías a color de los entrevistados 14,90 €,
ISBN 978-3-86099-677-5

«Dos continentes – una vida» presenta una serie de entrevistas e ilustraciones de alta calidad, a argentinos que encontraron su nuevo hogar en Alemania, Austria y Suiza. Directores de cine, fotógrafos, escritores, filósofos, cantantes, bailarines, artistas plásticos y músicos acceden a relatar sus experiencias de vida

¿Qué motivó a cada uno de los entrevistados a dejar la Argentina? ¿Qué les aporta la vida y la cultura europea? ¿Qué extrañan de su país? ¿Cómo contribuyen con su país desde el exterior? ¿Sueñan con el regreso? ¿Cómo perciben a las personas del país en el que viven?

Entrevistas a María Cecilia Barbetta, Ciro Cappellari, Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala y Jeanine Meerapfel

Fotografías de Milton Arias y otros

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg

Elisabethenstraße 45, Bad Homburg

Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant

La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.

E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

CONSULTA PSICOLÓGICA

www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile

Marjorie Apel

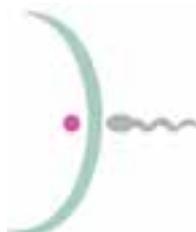
Schulpsychologie

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rötlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.ginecologista.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Tönigesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel. 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00

Ponto

Online shop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de



Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de | 0176/26403992 | 069/71677778 | eyele@web.de

Teatrica Tanztheater für Kinder und Erwachsene | Tanzcafe El Bailecillo | Workshops | Einzelunterricht
Salsa Cubana | Rumba Cubana | Ballet Unterricht für Kinder und Erwachsene

Montags

Salsa Cubana y Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und Gruppe bis 4 Teilnehmer)

Wo? Ederstr. 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 18:00–19:00 (Yoruba Tanz) | 19:00–20:00 (Salsa Cubana) | 20:00–21:00 (Mambo und Chachachá Cubano)

Dienstags

Salsa Cubana und Rumba Cubana

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 19:00–20:00 (Salsa Cubana Gruppe) | 20:00–21:15 (Rumba Cubana Gruppe)

Donnerstags

Salsa Cubana in Darmstadt!

Wo? Prinz Christians Weg 13, 64287 Darmstadt-Mathildenhöhe (bei Lannert/Nold klingeln) zwischen dem italienischen Restaurant «Riviera» und dem Design Institut, unterhalb der Russischen Kapelle

Wann? 18:00–19:10 (Son und Salsa Cubana)

Mehr infos? eyele@web.de

Freitags

Salsa Cubana und Yoruba Tanz (Mineworkshops)

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 18:00–20:00 (Son-Salsa Cubana) | 20:15–21:15 (Yoruba Tanz)

Samstags (Teatrica Talleres)

Anna Rodriguez bietet Miniworshops(talleres para ninos) con danza y teatro

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 10:30–11:30 (Gruppe 3–6 Jahre) | 11:30–12:30 (Gruppe 10–13 Jahre)

Alle Kurse werden von der kubanischen Tanzlehrerin für modernen Tanz und Folklore Anna Rodriguez geführt.

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, Salon Tropic Hairstyle, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt , Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico, Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodriguez & Koll – Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten

Frankfurt-Ostend - Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt , Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, Oficina Española de Turismo, Zoily's Haar- und Nageldesign

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYp Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Prákolumbianischer Schmuck, Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán ,Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH. Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España) , Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Autohaus G.V.O. GmbH. Opel – Ana-Maria Camacho, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro

Wiesbaden: A-Trans Internationale Umzüge, Bodega de Música – Club, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. , Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Sociedad Euro Ecuatoriana, Spanischsprachige katholische Mission

Mainz: Bodegas Ibericas, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatzschule Mainz, Universität Mainz –Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule.

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim.

Freigericht Somborn: Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:**

R.Gerke – Heilpraktiker. **Bad Homburg:** ¡muuy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox.

Friedberg: Arena Latina e.V. **Langen:** Dra. María Teresa Gera, Zahnärztin, Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga, Cattleya – Kosmetik und Massage. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco – Peña de los amigos. **Gelnhausen:**

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE
DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 /vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE
PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.1.2011, 1.3.2011, 1.5.2011, 1.7.2011, 1.9.2011, 1.11.2011

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)
TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTGLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIOSÉ ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oehler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Heike Aguilera Kasper, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN
CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN
PRÓXIMA APARICIÓN

März/April 2011 Marzo/Abril 2011

REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 2. Februar 2011
TERMINALKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termino@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL
SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN RUBRIKANZEIGEN
ANUNCIOS BREVES /ANUNCIOS CLASIFICADOS

kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN
LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com



Iberia verbindet immer mehr Städte auf der Welt.

Heben Sie mit Iberia ab zu neuen Zielen:

- Cordoba (Argentinien)
- Panama
- San Salvador

Und ab Februar 2011:

- Fortaleza und Recife (Brasilien)

Wir fliegen zu 19 Zielen in Lateinamerika und dank der **oneworld** Allianz zu insgesamt 900 Zielen in 150 Ländern.

Nutzen Sie unsere aktuellen Sondertarife!
Information und Buchung auf www.iberia.de



Iberia Plus Punkte sammeln und noch mehr Vorteile genießen.



IBERIA